

Inhalt / Sommaire

Florian Vischer + Georges Weber
BSA/SIA
Überbauung «im Hirschpark»
Mehrfamilienhäuser
Basel
Immeubles locatifs
«im Hirschpark»
Bâle
Al3 62.1

Atelier 5
Mehrzweckgebäude des
Sportgeschäfts Vaucher AG
Bern
Immeuble multifonctionnel
du magasin de sports Vaucher SA
Berne
AIV2 62.5

Rodolphe Garabedian
EPFL/SIA/AGA
Immeubles locatifs
Calas-Bellevue
Genève
Wohnhäuser
Calas-Bellevue
Genf
Al5 62.9

Communauté d'architectes
P. Bechler EPF/SIA
R. Ernst EPF/SIA
F. Castaman
Villa et atelier d'artiste
Chevilly/VD
Einfamilienhaus und Kunst Atelier
Chevilly/VD
Al3 62.13

Schär + Steiner SIA
Sekundarschule
Heimberg/BE
Ecole secondaire
Heimberg/BE
AX3 62.17

Pierre Zoelly BSA/SIA/AIA
Ferienhaus
Stampa/GR
Maison de vacances
Stampa/GR
Al4 62.23

Robert Häfelfinger BSA/SIA
Kantonsmuseum Baselland
Liestal
Musée cantonal
de Bâle-Campagne
Liestal
AIX10 62.25

Georges de Giuli
Ferme de la Chapelle
Centre de quartier
Grand-Lancy/GE
Ferme de la Chapelle
Quartierzentrum
Grand-Lancy/GE
AIX4 62.29

Vittorio Pedrocchi ETH/SIA/OTIA
Garage-Officina-Appartamenti
Losone/TI
Garage-Ateliers-Appartements
Losone/TI
All6.15 62.31

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con

sia

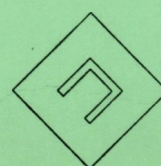


SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

tsai

as
62

SCHWEIZER ARCHITEKTUR ARCHITECTURE SUISSE ARCHITETTURA SVIZZERA



Label OEV 1978

Nr. 62 / N° 62
Juni
Juin 1984
Giugno

Erscheint fünf Mal im Jahr
Paraît cinq fois par année

13. Jahr / 13^e année

In Zusammenarbeit mit
En collaboration avec
In collaborazione con

sia Schweizerischer Ingenieur- und Architekten-Verein
Société suisse des ingénieurs et des architectes
Società svizzera degli ingegneri e degli architetti

SCHWEIZER
BAU
DOKUMENTATION

fisai Verband freierwerbender Schweizer Architekten
Fédération suisse des architectes indépendants
Federazione svizzera degli architetti indipendenti

Im Verlag Anthony Krafft:

«Architektur, Form, Funktion»: 1. und 2. bis 16.
Part. vergriffen

Giulia Veronesi «Stil 1925» Triumph und Fall der Art
Déco, in französischer Sprache, 398 Seiten, 256 Illu-
strationen, Format 17 x 24 cm. Fr. 56.– (vergriffen).

Justus Dahinden «Denken - Fühlen - Handeln», in franzö-
sischer, deutscher und englischer Sprache, 336 Seiten,
450 Illustrationen in schwarz-weiß und in Farbe,
Format 22 x 22 cm. Fr. 72.– (vergriffen).

H. R. Von der Mühl. «Über die Architektur», fünfzig Jahre
Schriften über Architektur und Städtebau.
In französischer Sprache.
Fr. 36.–.

AC ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE

«Internationales Jahrbuch»
«Publication internationale annuelle»

Direktor / Directeur
Chefredaktor / Rédacteur en chef
Anthony Krafft, OEV, SPSAS, IAA

Redaktionskomitee / Comité de rédaction

Fonso Boschetti, architecte FAS/SIA/FSAI, Lausanne
Prof. Dr. Justus Dahinden, Architekt SIA/GIAP/ISFSC, Zürich
Dr. Jacques Gubler, chargé de cours EPFL, Lausanne
– Lehrbeauftragter ETHL
Prof. Jean-Marc Lamunière, architecte FAS/SIA/SWB, Genève
Vincent Mangeat, architecte FAS/SIA, Nyon
Manuel Pauli, Architekt BSA/SIA, Luzern
Walter Schindler, Architekt BSA/SIA, Zürich
Pierre Zoelly, Architekt BSA/SIA/AIA, Zürich

Mitarbeiter / Collaborateurs

Marie-Claude Betrix, Architekt BSA/SIA, Zürich
Pierre-Marie Bonvin, architecte SIA/SPSAS, Sion
Patrick Devanthery, architecte EPFL, Genève
Inès Lamunière, architecte EPFL, Genève
Roland Mozzatti, Architekt SIA/FSAI, Luzern
Jean Pythoud, architecte FAS/OEV, Fribourg
Edwin Rausser, Architekt BSA/SIA, Bern
Fabio Reinhart, Architetto SIA, Lugano
Andreas Ruegg, Architekt BSA/SIA, Liestal
Werner Tangemann, Architekt SIA, Zürich
J.-M. Yokoyama, ingénieur civil SIA, Genève

Verbindung zum FSAI / Liaison avec la FSAI
Charles Feigel, architecte FSAI, Auvernier/NE

Assistentin / Assistante
Mita Gloria

Deutsche Sekretärin
Paula Halter

Grafische Darstellung / Graphisme
Pierre Bataillard Grafic Design SA

Umbruch / Mise en pages
Anthony Krafft

Druck / Impression
Lausanne

Verlag und Redaktion / Edition et rédaction
13, avenue du Tirage
CH-1009 Pully/Lausanne, Suisse
Tél. 0 (021) 28 04 62
CCP 10-26190 – 10-5939
Schweizerische Bankgesellschaft
Union de Banques Suisses

Aux Editions Anthony Krafft:

«Architecture - Formes - Fonctions»: volumes 1 à 16.
part. épuisé

Giulia Veronesi «Style 1925» Triomphe et chute des Arts
Déco, en français, 398 pages, 256 illustrations, format
17 x 24 cm. Fr. 56.–. (épuisé)

Justus Dahinden «Penser - sentir - Agir», en français,
allemand, anglais, 336 pages, 450 illustrations en noir
et en couleur, format 22 x 22 cm. Fr. 72.–. (épuisé)

H. R. Von der Mühl: «De l'architecture», cinquante ans
d'écrits sur l'architecture et l'urbanisme.
Format 12,5 x 20 cm. 416 pages. 18 illustrations.
Fr. 36.–.

N° 1 / 1979/1980: Fr. 72.–
N° 2 / 1980/1981: Fr. 72.–
N° 3 / 1981/1982: Fr. 72.–
N° 4 / 1982/1983: Fr. 78.–
N° 5 / 1983/1984: Fr. 78.–

Dans toutes les librairies
ou aux Editions Anthony Krafft

Unser Stufungssystem basiert hauptsächlich auf der SIA-Ordnung 102, Ausgabe 1969.

A	Bauten	5	Sanatorien
B	Entwürfe	6	Thermalbäder
C	Theorie	7	Krankenhäuser
D	Städtebau, Geländeplanung	8	Universitätskliniken
E	Archeologie, Kunst	9	Laboratorien und Spezialinstitute
F	Wettbewerbe		
G	Bibliographie		
usw.			

I. Wohnen :

- 1 Barackenbauten
- 2 Landwirtschaftliche Siedlungshäuser
- 3 Einfamilienhäuser
- 4 Ferienhäuser
- 5 Mehrfamilienhäuser
- 6 Wohnsiedlungen
- 7 Eigentumswohnbauten
- 8 Appartementshäuser

II. Industrie und Gewerbe :

- 1 Schuppen
- 2 Scheunen
- 3 Stallungen
- 4 Hallenbauten
- 5 Lagerhäuser
- 6 Einstellgaragen mit Werkstätten
- 7 Werkstätten
- 8 Atelierbauten
- 9 Fabriken
- 10 Betriebsbauten
- 11 Schlachthöfe
- 12 Laboratorien

III. Verkehr :

- 1 Einstellgaragen
- 2 Parkhäuser
- 3 Wartehallen mit Diensträumen
- 4 Stationsgebäude
- 5 Dienst- und Nebengebäude für Flugplätze
- 6 Bahnhöfe und Bahnbetriebsbauten
- 7 Flughäfen und Flugbetriebsbauten

IV. Handel und Verwaltung :

- 1 Ladenbauten ohne Einrichtung
- 2 Dienst- und Nebengebäude
- 3 Geschäftshäuser
- 4 Warenhäuser und Einkaufszentren
- 5 Bankgebäude
- 6 Verwaltungsgebäude
- 7 Gerichtsgebäude
- 8 Gemeinde- und Rathäuser

V. Fürsorge und Gesundheit :

- 1 Strafanstalten
- 2 Herbergen und Heimstätten
- 3 Altersheime, Jugendheime und ähnliche Heimstätten mit Gemeinschaftseinrichtungen
- 4 Pflegeheime

VI. Kultus :

- 1 Friedhofanlagen
- 2 Kapellen und Kirchen
- 3 Abdankungshallen
- 4 Krematorien
- 5 Kirchgemeindehäuser

VII. Sport und Freizeit :

- 1 Parkanlagen
- 2 Sport- und Turnhallen
- 3 Kunstseilbahnen
- 4 Tribünen
- 5 Garderobegebäude
- 6 Stadionanlagen
- 7 Sportplätze
- 8 Freibäder
- 9 Freizeitzentren
- 10 Tierhäuser in zoologischen Gärten
- 11 Hallenbäder
- 12 Mehrzweckhallen

VIII. Gastgewerbe :

- 1 Campinganlagen
- 2 Jugendherbergen
- 3 Klubbütten
- 4 Hotelbauten
- 5 Motels
- 6 Restaurationsbetriebe
- 7 Selbständige Grossküchen
- 8 Personalkantinen

IX. Kultur und Geselligkeit :

- 1 Ausstellungsbauten
- 2 Wohlfahrtshäuser
- 3 Klubbhäuser
- 4 Volkshäuser
- 5 Konzertbauten
- 6 Theaterbauten
- 7 Kinotheater
- 8 Saalbauten
- 9 Festhallen
- 10 Museen
- 11 Kongresshäuser

X. Bildung und Wissen :

- 1 Kindergärten
- 2 Primarschulen
- 3 Sekundarschulen
- 4 Berufsschulen
- 5 Höhere Mittelschulen
- 6 Hochschulgebäude
- 7 Bibliotheken
- 8 Wissenschaftliche Institute

Eine einzigartige und umfassende Dokumentation über die schweizerische Konstruktion

Wir bieten Ihnen:
5 Nummern pro Jahr
32 Seiten pro Nummer
das heisst 160 Seiten jährlich

as Enthält **keine Anzeigen** im Inhalt

Preis: Fr. 130.– jährlich, **alles inbegriffen**
für Ausland: Fr. 10.– Versandzuschlag
Spezialordner mit Register: Fr. 48.–
(für 3 Jahrgänge)

Sonderdrucke von technischen Blättern

Bestellungen vor Erscheinen:
pro Blatt Fr. 0.80 (mindestens 50 Blätter)
(2 Seiten)

Bestellungen nach Erscheinen:

100 Blätter (mindestens)	Fr. 250.–
300 Blätter	Fr. 300.–
500 Blätter	Fr. 350.–
1000 Blätter	Fr. 500.–

Sehr geehrte Leser,

Damit wir ein möglichst vollständiges Panorama
der Schweizer Architektur vorstellen können,
wären wir Ihnen dankbar, wenn Sie uns zur
Ansicht einige Unterlagen Ihrer interessantesten
Entwürfe und Bauten zusenden würden.

Wenn wir mit der Veröffentlichung einverstän-
den sind, wird die Redaktion Sie um die notwen-
digen zusätzlichen Unterlagen bitten, ohne
Kosten.

Une documentation unique et efficace sur la construction suisse

Ce que nous offrons:
5 numéros par année
32 pages par numéro
soit 160 pages par année

as ne contient aucune publicité sur les fiches

Le prix: Fr. 130.– par année, **tout compris**
pour l'étranger: Fr. 10.– de supplément pour
l'expédition
Classeur spécial avec répertoire: Fr. 48.–
(pour 3 années)

Tirages à part des fiches techniques

Commandes avant parution:
la fiche Fr. 0.80 (50 fiches au minimum)
(2 pages)

Commandes après parution:

100 fiches (au minimum)	Fr. 250.–
300 fiches	Fr. 300.–
500 fiches	Fr. 350.–
1000 fiches	Fr. 500.–

A nos lecteurs:

Afin de pouvoir présenter un panorama aussi
complet que possible sur l'architecture suisse,
nous vous saurions gré de nous soumettre, à
l'examen, vos projets et réalisations les plus inté-
ressants.

Au cas où ces projets seraient publiés, la rédac-
tion vous demandera la documentation supplé-
mentaire indispensable, sans frais.



Verlag - Editions Anthony Krafft
Pully/Lausanne - Suisse

Seit 30 Jahre Spezialisten in Architektur
Spécialistes depuis 30 ans en architecture

50 ans d'expérience à votre service!

PISCINES

publiques
de collectivités
et privées

EPURATION

industrielle
et domestique

ADOUCCISSEMENT

CONDITIONNEMENT

ANALYSES

Etudes et Expertises

CLENSOL
TRAITEMENT DES EAUX S.A.

1095 LUTRY
Tél: (021) 39.11.71



Votre documentation nationale et internationale

réalisée par Anthony Krafft

5 fois par année

as SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

en collaboration avec la **SIA** 
et **† Schweizer Baudokumentation**

cinq numéros de 32 pages sans publicité
chaque année une cinquantaine de réalisations et projets
photos plans et coupes
textes simples
Caractéristiques détaillées
Classement selon le règlement SIA 102 dans le classeur spécial

1 fois par année

AK ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE

dans la prestigieuse collection
Formes + Fonctions

Un volume d'une classe exceptionnelle

* Urbanisme, arts et architecture
* Panorama mondial sélectionné
50 réalisations à travers le monde présentées d'une façon détaillée

Volume relié sous jaquette laminée
Format 23 x 29,7 cm
230 pages. 600 illustrations, plans et coupes.

Un pas décisif vers une meilleure information



Les Editions Anthony Krafft sont spécialisées depuis 1954 en architecture

Expédier sous enveloppe affranchie aux Editions Anthony Krafft, 1009 Pully/Lausanne
13, av. du Tirage, tél. (021) 2804 62

Je commande:

AK ARCHITECTURE CONTEMPORAINE
CONTEMPORARY ARCHITECTURE

..... volume n° 5 1983/1984 Fr. 78.-
* Prix spécial pour les abonnés **as**: Fr. 70.-
..... volume n° 4 1982/1983 Fr. 78.-
..... volume n° 3 1981/1982 Fr. 72.-
..... volume n° 2 1980/1981 Fr. 72.-
..... volume n° 1 1979/1980 Fr. 72.-
..... Volumes 1, 2, 3, 4 et 5 Fr. 372.-
..... (Prix spécial Fr. 350.-) + port

as SCHWEIZER ARCHITEKTUR
ARCHITECTURE SUISSE
ARCHITETTURA SVIZZERA

..... abonnement(s) jusqu'à résiliation pour le prix
de Fr. 130.- net par année

à partir de

..... classeur(s) **as** pour 3 années Fr. 48.-

Paiement à réception de votre facture.

Nom

Prénom

Profession Tél.

Rue N°

N° postal Lieu

Date et signature

Korrektur zu as/FREI Nr. 62, Juni 1984

**Eine neue Tendenz der Architektur
von Guy Collomb, Architekt SIA**

In der Übersetzung dieses Textes ist uns leider ein Fehler unterlaufen.
Seite 2, 3. Abschnitt, 2. Satz

berichtigt:

Sie beteuern, dass indiskutable Gesetze nötig für die Fruchtbarkeit des künstlerischen Schaffens wären wie die Peitsche statt der Fliege für das Vorankommen der Kutsche und dass sich ihre glücklichen Auswirkungen proportionell zur Vergrösserung ihrer Zahl vermehren würden.



A nos lecteurs !

Nous avons le plaisir de vous informer que, dès ce numéro, notre publication comprendra, en plus des titres en deux langues, une traduction de la description des ouvrages publiés. Ainsi notre revue sera mieux accessible aux lecteurs maîtrisant mal l'autre langue nationale.

Nous profitons de l'occasion pour vous rappeler que le classeur AS, valable pour trois années d'abonnement, est à nouveau disponible au prix de Fr. 48.— (+ port). Il comprend des séparations permettant un classement facile selon le genre de construction. Veuillez utiliser la carte de commande ci-jointe pour le commander.

Merci d'avance.

AS Architecture Suisse

An unsere Leser,

Es freut uns, Ihnen mitteilen zu können, dass unsere Publikation von nun an nicht nur die Titel in Zwei Sprachen enthält, sondern auch die Beschreibung der publizierten Werke übersetzt sein wird. Somit wird unsere Fachzeitschrift auch für jene Leser, welche die andere Landessprache weniger gut beherrschen, zugänglicher.

Wir machen Sie bei dieser Gelegenheit darauf aufmerksam, dass der Ordner, gültig für 3 Abonnementsjahre, wieder lieferbar ist und zwar zum Preis von Fr. 48.— (+ Porto). Dank der Unterteilungen, gemäss der Art von Konstruktion, wird das Ablegen zu einer mühelosen Aufgabe. Bitte benützen Sie die beigelegte Bestellkarte, um Ihren Auftrag zu erteilen. Besten Dank im voraus.

AS Schweizer Architektur

Ab Heute !

Drei neue Redaktions-Mitarbeiter:

Marie-Claude Bétrix, Architekt BSA/SIA, Zürich

Manuel Pauli, Architekt BSA/SIA, Luzern

Pierre Zoelly, Architekt BSA/SIA/AIA, Zollikon

Wir danken ihnen dafür

Dès aujourd'hui !

Trois nouveaux collaborateurs de la rédaction:

Eine neue Tendenz der Architektur: Der Repressionismus

Der Künstler, der Dichter, der Schöpfer des Schönen, sie alle sind dieser heroischen Fatalität des «Handelns in der Freiheit» ausgeliefert. (...) Es ist der Zustand des Kampfes mit der Gesellschaft, aus dem heraus diese Werke erdacht und geschaffen wurden.

F. Léger

Une nouvelle tendance architecturale: le répressionnisme

«L'artiste, le poète, le créateur de beauté, tous ceux-là sont voués à cette fatalité héroïque: «agir dans la liberté». (...) C'est debout, en état de guerre avec la société, que ces œuvres ont été conçues et forgées.

F. Léger

L'analyse statistique des répertoires annuels des revues d'architecture internationales mène à des constatations inattendues: d'entières régions autrefois connues pour l'effervescence de leur culture architecturale n'émettent plus aucun signe culturel qui soit intelligible.

On peut tenter d'expliquer ces déclinés localisés par une mauvaise transmission des informations aux rédactions ou par un tri sélectif du matériel mis à leur disposition. Ces hypothèses résistent cependant mal à l'objection que le phénomène frappe l'ensemble des publications indépendamment de l'étendue de son réseau de correspondants et de l'orientation stylistique de ses responsables.

Par contre, la coïncidence entre certains territoires politiques et juridiques d'un côté, et les zones désertées par l'architecture et l'urbanisme de l'autre, révèle un lien certain entre neutralisation de la création et engouement à multiplier normes et règlements destinés à régenter le bâtiment depuis le début de sa conception jusqu'à l'achèvement de l'ultime détail.

Chaque architecte peut se livrer à une vérification très simple qui lui permettra d'apprécier ces propos et de situer dans quel milieu culturel et légal il pratique son métier: qu'il choisisse, au gré de ses préférences personnelles, un projet des meilleurs maîtres du Mouvement moderne et qu'il le soumette, en fiction, à tous les tamis idéologiques et formels d'une demande à bâtir. Si la liste des points contentieux s'allonge, c'est qu'il se trouve justement dans une région de désertification culturelle.

Les partisans de ce paysage lunaire en justifient sa cause, la coercition, par une guerre sainte contre l'absence de talent diffuse et se réfugient derrière des arguments égalitaristes et la crainte du précédent juridique pour excuser les conséquences «artidées» de leurs actes. Ils renvoient l'origine de ces maux à un vaste contexte dégradé où toutes les responsabilités se partagent et se diluent dans l'ensemble de la société sans s'apercevoir que leur attitude de refus généralisé ressemble à celle de ce brave fermier qui brûla un jour toute sa récolte pour y avoir découvert quelques plants d'ivraie.

Machiavéliquement, ce culte de la contrainte s'appuie sur un chapelet de comités de censure composés, par une distorsion spéculative des attributions du citoyen, d'un ensemble de personnes étrangères aux idéaux et à l'évolution de l'architecture et de l'urbanisme, généralement plus disposées à lutter contre toute incartade à la banalité, qu'à apprécier l'apport éducatif et culturel de solutions déroutantes à première vue, mais pertinentes.

Die statistische Analyse der Jahresregister in den internationalen Architekturzeitschriften führt zu überraschenden Feststellungen: Ganze Regionen, die früher für ihre lebendige architektonische Kultur bekannt waren, lassen diesbezüglich keine Anzeichen mehr erkennen.

Man kann versuchen, diesen lokalen Verfall mit einer schlechten Übermittlung der Informationen oder einer engen Auswahl des zur Verfügung stehenden Materials durch die Redaktionen zu erklären. Diese Vermutungen überzeugen jedoch wenig gegenüber dem Einwand, dass das Phänomen die Gesamtheit der Publikationen betrifft, unabhängig von der Ausdehnung des Korrespondentennetzes und der stylistischen Ausrichtung der Verantwortlichen.

Das Zusammentreffen von politischen und juristischen Verhältnissen gewisser Gebiete einerseits mit den durch Architektur und Städtebau verödeten Zonen andererseits enthüllt hingegen einen sicheren Zusammenhang zwischen Neutralisierung des Schaffens und der euphorischen Vermehrung von Normen und Reglementen, die dazu bestimmt sind, den Bau vom Anfang seines Konzepts bis ins letzte Detail vorzuschreiben.

Jeder Architekt kann sich leicht selbst prüfen, was ihm erlauben wird, das Gesagte einzuschätzen und zu beurteilen, in welchem kulturellen und gesetzlichen Bereich er seinen Beruf ausübt: Er möge, seinen persönlichen Vorlieben entsprechend, ein Projekt der grössten Meister der Moderne auswählen und es in der Vorstellung allen ideologischen und formalen Massstäben einer Bauaufgabe unterwerfen. Wenn dabei eine lange Liste von strittigen Punkten entsteht, heisst das, dass er sich in eben dem Bereich des kulturellen Verfalls befindet.

Die Verfechter dieser Mondlandschaften rechtfertigen deren Ursache, den Sachzwang, durch einen heiligen Krieg gegen den verbreiteten Mangel an Talent und flüchten sich hinter gleichmacherische Argumente und die Furcht vor dem juristischen Präzedenzfall, um die «artiden» Auswirkungen ihrer Handlungen zu entschuldigen. Sie schieben die Ursache dieses Übels einer weitherum vernachlässigten Umgebung zu, wo alle Verantwortlichkeiten aufgeteilt sind und in der Gesamtheit der Gesellschaft verschwinden. Sie merken dabei nicht, dass ihre Haltung der allgemeinen Weigerung jener des wackeren Bauern gleicht, der eines Tages, nur um etwas Unkraut zu finden, seine ganze Ernte verbrannte.

Quittant la défense de droits concrets et légitimes, ce système astucieux légalise la répression privée fondée sur l'ignorance culturelle et sacralise le pouvoir du grand nombre dont le principal mérite revient à provoquer la chienlit pour la sauvegarde de décombres insignifiants en taisant d'un silence approbateur la démolition d'authentiques chefs-d'œuvre de notre époque.

Enfin des architectes eux-mêmes, abusés par une double acception du mot contrainte, cautionnent à leur insu l'accumulation des chicanes qui les entravent. Ils affirment que l'existence de lois indiscutables serait nécessaire à la fertilité du créateur artistique comme le fouet, plutôt que la mouche, l'est à la progression du coche, et que leurs heureux effets croîtraient en raison de l'augmentation de leur nombre. Ils mélangent le fait de dicter des solutions par la force et la simple nécessité de fournir les caractéristiques spécifiques du programme, sorte de thème pour la dissertation construite que devient leur œuvre, avec tout le pluralisme d'opinions et la liberté de traitement qui doivent s'en dégager.

Du côté du public, une confusion complémentaire se développe à cause d'une méconnaissance de la situation de l'architecture par rapport à la construction et à la consommation du territoire. Volontairement, et pendant une longue période, on a tu la distinction transcendante entre bâtiment et architecture, entre ensemble de bâtiments et urbanisme. Cet embrouillement habile permit de vendre la médiocrité et la maladresse avec les arguments de la qualité, de constituer le lit d'un mécontentement et de désigner à la vengeance populaire une élite professionnelle plus facile à associer aux bâtiments que les véritables auteurs du canevas de la farce de l'environnement construit. Les colomnies que subit encore un Le Corbusier à la place des copies les plus superficielles et les plus lucratives de ses projets ou la mauvaise foi avec laquelle on accuse l'architecture de provoquer la délinquance ou la destruction d'un site prouvent l'ampleur et la réussite de cette opération de falsification des valeurs.

Contrairement à la grossièreté du bâtiment en général, l'architecture éclôt sur un fond de banalité qui lui donne l'occasion de se distinguer et d'affirmer son apport social : abriter un art de vivre et d'habiter, conférer à l'objet une plus-value sensorielle et cinétique, un univers perceptif sans rapport avec les platitudes d'une bâtisse ordinaire. On conçoit aisément qu'un tel propos ne se formule pas impunément dans une civilisation qui se pique de donner du génie à quiconque, indépendamment de ses aptitudes, par simple contagion avec un programme de cours encyclopédique au lieu d'exiger l'exercice ardu de la composition architecturale.

Contrairement à l'ambition du droit qui assène sa vérité à coup de sanctions et qui prévoit une seule expression, une seule réponse dictée, l'architecture, en raison de son appartenance aux arts, persuade avec les règles qu'elle se choisit elle-même, selon une évolution historique qui se renouvelle sans cesse. Pour ignorer cette condition de la création le droit qui désire fixer à jamais un modèle unique – souvent celui de l'horloge-coucou et du phantasme agricole –, réduit tout essai d'architecturer l'environnement à des occasions manquées.

Contrairement à la croyance de notre civilisation technique, l'architecture ne surgit pas d'une suite de mauvais traitements que l'on applique à l'idée d'un bâtiment pour le conformer à la totalité des normes et des règlements. C'est pour avoir emboîté le pas de cette démarche mythique que la Nature a commis l'ornithorynque, précurseur des bâtiments d'aujourd'hui qui s'essoufflent à satisfaire également toutes les exigences au lieu d'affirmer des choix au service de l'unité finale de l'œuvre et de l'accomplissement de sa destination spécifique. Pour y parvenir, l'architecte choisit, privilégie, tempère, voire supprime certaines influences paralysantes. Il opère une transmutation entre le normalisé et l'unique, entre le réglementé et le réglé. Il ne subit pas la technique, le site et le programme, il les interroge et s'en sert pour leur trouver un statut existentiel nouveau, une justification d'intégration à un organisme différent de la somme de ses composants.

Principale victime d'une vaste manœuvre d'intoxication, le public oublie la nécessité d'une présence de l'architecture dans l'univers de l'environnement bâti. Le droit et les normes pléthoriques se présentent à lui comme un mode d'emploi géant à l'usage de l'apprenti constructeur, une sorte de labyrinthe de garde-fous à la portée de quiconque. Dès lors, à quoi bon recourir à un architecte coûteux et superflu, puisqu'il suffit d'être conforme ? Pire, pourquoi risquer des alternatives au conventionnel si elles entraînent des délais et des tracasseries supplémentaires ? Et puisque l'esthétique du coucou et du rustique bucolique fait doctrine, pourquoi ne pas améliorer les autres zones de construction avec d'aussi sages principes : on exige peu à peu les volets, les toitures à deux pans et les lucarnes pour le logement collectif, les bâtiments publics et même les usines ? Le créateur déchu devient l'exécutant de volontés anonymes et doit quitter sa fonction d'auteur pour recopier sempiternellement les modèles officiels élaborés à partir d'idées et de modes de vie communs. Pourquoi augmenter la qualité d'espace des logements si le moindre changement de niveau constitue un crime de lèse-handicapé, la moindre transparence entre étage une naïveté financière, et la moindre

Machiavellistiquement dit, stützt sich dieser Kult des Sachzwangs auf eine Reihe von Beurteilungsgremien, die unter irreführender Verdröhung der Befugnisse des Bürgers gebildet wurden – Gremien, deren Mitglieder den Idealen und der Entwicklung von Architektur und Städtebau fernstehen und im allgemeinen eher bereit sind, gegen jedes Abschwören in die Banalität zu kämpfen, als den erzieherischen und kulturellen Beitrag von auf den ersten Blick irreführenden, doch treffenden Lösungen abzuschätzen.

Indem dieses durchtriebene System die konkreten und legitimen Rechte nicht mehr gewährleistet, legalisiert es die private Repression mit Hilfe der kulturellen Ignoranz und heiligt die Macht der grossen Zahl derjenigen, deren hohes Verdienst dazu führt, mit grossem Getöse unbedeutende Trümmer zu retten, wobei die Zerstörung echter Meisterwerke unserer Epoche mit einem Schweigen der Zustimmung übergangen wird.

Missbraucht durch ein doppeltes Akzeptieren des Wortes «Sachzwang», tolerieren schliesslich Architekten unwissentlich die Vermehrung der lähmenden Schikanen. Sie beteuern, dass indiskutable Gesetze nötig für die Fruchtbarkeit des künstlerischen Schaffens wären wie die Peitsche statt der Fliege für das Wachstum der Sau und dass sich ihre glücklichen Auswirkungen um der Vergrösserung ihrer Zahl willen vermehren würden. Sie vermischen die Tatsache des Hervorgehens von Lösungen aus der Kraft und simplen Notwendigkeit, die besonderen Merkmale des Programms aufzuzeigen – ein Thema für die bauliche Abhandlung, zu der ihr Werk wird – mit dem Pluralismus der Meinungen und der Handlungsfreiheit, die sich daraus ableitet.

In der Öffentlichkeit entsteht eine zusätzliche Verwirrung, weil die Situation der Architektur bezüglich des Bauens und des Landverbrauchs verkannt wird. Mit Absicht hat man lange Zeit den transzendenten Unterschied zwischen Gebäude und Architektur, zwischen einer Ansammlung von Bauten und Städtebau verschwiegen. Diese raffinierte Verschleiierung macht es möglich, die Mittelmässigkeit und Unbeholfenheit mit Argumenten der Qualität zu verkaufen, die Grundlage für Unzufriedenheit zu bilden und dem Volkszorn eine Berufselite entgegenzusetzen, die eher am Bauem teilnimmt als die wirklichen Verfasser, die den Schabernack der gebauten Umwelt vorentworfen haben. Die Verleumdungen, denen noch ein Le Corbusier anstelle der oberflächlichsten und lukrativsten Kopien seiner Projekte ausgesetzt ist, oder die negative Einstellung, mit der man die Architektur der Förderung von Kriminalität oder der Verschandelung einer Gegend bezichtigt, beweisen den Erfolg und die Tragweite dieser Verfälschung der Werte.

Im Gegensatz zur Plumpheit des Gebäudes im allgemeinen ist die Architektur aus dem Alltäglichen heraus gewachsen, was ihr die Möglichkeit gibt, sich auszuzeichnen und ihren gesellschaftlichen Beitrag zu bestätigen : eine Kunst des Lebens und des Wohnens zu entwickeln, dem Objekt, ungeachtet der Platitüden eines gewöhnlichen Baues, einen zusätzlichen sensorischen und kinetischen Wert sowie umfassende Wahrnehmungsmöglichkeiten zu verleihen. Es ist leicht einzusehen, dass eine solche Feststellung nicht ungestraft in einer Gesellschaft gemacht werden darf, die sich damit brüstet, geniales Talent irgendwem zuzusprechen, unabhängig von seinen Fähigkeiten und einfach aufgrund eines eingetricherten enzyklopädischen Kursprogrammes, anstatt die intensive Übung im architektonischen Entwerfen zu verlangen.

Die Architektur überzeugt wegen ihrer Zugehörigkeit zu den Künsten mit den Regeln, die sie sich in der Folge der historischen, sich ständig erneuernden Entwicklung selbst auferlegt – ganz im Gegensatz zum Bestreben des Rechts, das mit seinen Sanktionen ihrer Wahrheit einen tüchtigen Schlag versetzt und einen einzigen Ausdruck, eine einzige vorgeschriebene Antwort vorsieht. Um diese Bedingung des Schaffens zu ignorieren, beschränkt das Recht jeden Versuch zur architektonischen Gestaltung der Umwelt auf verpasste Gelegenheiten, wobei es ein einziges Modell – oft dasjenige der Kuckucksuhr und der bäuerlichen Idylle – für alle Zeiten festnageln möchte.

Entgegen dem Glauben unserer technischen Zivilisation geht die Architektur nicht aus einer Folge von schlechten Massnahmen hervor, die man zur Anpassung an die gesamten Normen und Reglemente auf die Vorstellung von einem Gebäude anwendet. Um das mythische Geschehen in die Schöpfung einzufügen, hat die Natur das Schnabeltier erschaffen, Vorläufer der heutigen Bauten, mit denen man sich darin schwertut, sämtliche Bedürfnisse in gleichem Masse zu befriedigen, anstatt sich zu einer Auswahl im Dienste der angestrebten Einheit des Werks und der Erfüllung seiner besonderen Bestimmung zu bekennen. Um dahin zu gelangen, wählt, bevorzugt und mässigt der Architekt, oder er beseitigt sogar gewisse lähmende Einflüsse. Er wandelt um zwischen Genormtem und Einzigartigem, zwischen Reglementiertem und Geregelterm. Er ordnet sich nicht Technik, Situation und Programm unter, vielmehr befragt er diese und bedient sich ihrer, um für sie eine existenziell neue Ordnung zu finden, eine Begründung zur Integration in einen Organismus, der sich von der Summe seiner Teile unterscheidet.

Da die Öffentlichkeit von einer weitreichenden Infsizierung am meisten betroffen ist, vergisst sie die Notwendigkeit einer Präsenz

tentative de nuancer les relations avec les extérieurs un abus foncier ?

D'ailleurs, dans les régions architecturalement aseptisées, l'on ne peut plus compter sur la fonction éducative des «mass media». La construction ne se vend qu'aspergée de scandales et de drames, et rares, mais précieux, sont les articles qui daignent expliquer l'intérêt de ce qui se fait d'exemplaire sans mettre en circulation des vérités de calicot aux effets secondaires incontrôlables.

L'un ou l'autre de ces slogans fait périodiquement surface au gré des éphémérides de la démagogie : l'architecte rechercherait la gloire des cimaises des galeries d'art plutôt que le dur parcours du combattant qui mène au terrain à bâtir. Ce type de boniment se conclut généralement par une exhortation à se défier de ces manifestations exclusivement imaginatives et esthétiques, dont la preuve évidente serait apportée par la lisibilité graphique et picturale des planches. Le désir de clarté visuelle est une simple marque de politesse vis-à-vis des visiteurs et le fait d'aboutir dans une exposition d'architecture ne dénote pas obligatoirement une carence. Par contre, ces griefs escamotent l'immense bénéfice social qu'apporte une œuvre de haute tenue, qu'on la découvre dans un musée ou réellement construite en vraie grandeur. Même destinés à une élite, architecture et urbanisme réussis servent de défi lancé aux autres catégories sociales, pour d'autres programmes.

De plus, pour ces tribuns de quartier, l'architecte imposerait aux habitants «sa» maison et «sa» ville et non pas «leur» maison et «leur» ville. Et que serait donc devenue la ville que les Romains d'aujourd'hui appellent «leur» Rome et que l'on trouve sur les billets de banque si les architectes baroques avaient écouté la populace et non pas leur probité intellectuelle de créateurs ? L'Histoire montre sans discontinuer que l'architecte ne peut éviter de projeter le reflet de son âme dans ses œuvres. L'en empêcher, c'est un peu le supprimer comme témoin gênant d'une qualité qui ne s'enregistre pas sur les écrans de la «thermovision» ou sur les pointilleux graphiques des levés d'arpenteurs.

L'évolution de cette mentalité qui vise à manipuler l'architecte comme un outil mène à des méthodes répressives sans précédent. Récemment, un architecte de talent ne fut-il point traîné en cour pénale pour avoir omis la corniche réglementaire qui eût ridiculisé son œuvre ? L'anecdote démontre que les temps ne sont plus à la plaisanterie et préfigure le sort qui nous est réservé au détour de quelque «harmonisation» suprarégionale ou supranationale des législations de notre branche.

Comment réagir avant l'écroulement et le déluge promis par la fable à cette tour de Babel qu'est devenue l'architecture, où chaque ouvrier palabre isolément dans son jargon et tente de retourner les plans à son profit ? Les donneurs de conseils les plus écoutés estiment sans rougir qu'il faut encore sacrifier une ou deux générations d'architectes, le temps qu'un mouvement spontané de scolarisation des masses se soit accompli et que ses bénéficiaires aient rejoint les postes de commande de notre société.

Nous n'y croyons guère, parce que cette sorte de missionnariat réclame la distraction de l'ensemble des forces créatrices d'un métier au profit de l'enseignement primaire et secondaire, au moment et aux endroits où les bons exemples de constructions se raréfient, et parce qu'on n'assimile pas avec autant de facilité une matière dont le moindre manuel comprend un texte ardu de trois cents pages et d'autant de figures à déchiffrer avec attention et bienveillance.

L'action doit être immédiatement efficace. Il ne faut plus transiger sur le grignotage de la liberté d'expression artistique et technique, l'un des droits de l'homme que l'Occident prétend défendre, car une fois le compte de l'architecture réglé, on agira de même pour les autres arts figuratifs. Pour donner au peuple d'oisifs du pain et des jeux, le législateur pourrait bien aussi réglementer la statuaire, la peinture et la musique, en les soumettant aux mises à l'enquête publique avec droit d'opposition et de recours.

Des associations vraiment préoccupées par les buts idéaux de la pratique du métier d'architecte doivent contrecarrer l'apparition de ces excès et obtenir des lois faites pour l'architecture, distinctes de celles de la construction. Elles devront encourager la promotion de concours et offrir des procédures nouvelles pour les objets où ce type de confrontation n'est pas souhaité. On devra aussi réviser l'accession au statut d'opposant, et soumettre les intéressés à des cours de recyclage, avec contrôles périodiques, afin de contenir les abus. Enfin, les architectes devront prendre conscience qu'il faut cesser de se quereller à propos de commas devant des auditoires incapables d'apprécier si la véhémence des participants correspond à l'importance du litige.

L'avenir de notre profession passe par la reconnaissance du droit à la tolérance et par l'inviolabilité de notre espace créatif.

Guy Collomb
Architecte SIA

der Architektur in der gesamten gebauten Umwelt. Das Recht und die Flut von Normen erscheinen ihr als eine gigantische Gebrauchsanweisung für den Bauanfänger, eine Art Labyrinth von Eselsbrücken für jeden beliebigen. Wozu also einen teuren und überflüssigen Architekten beiziehen, wo es doch genügt, konform zu sein ? Oder schlimmer: Wozu Alternativen zum Konventionellen riskieren, wenn sie doch nur Verzögerungen und Scherereien mit sich bringen ? Und, da ja Kuckucksästhetik und Hirtenrustikalität Doktrine ist, warum die andern Bauzonen nicht durch ebensolche weisen Prinzipien aufwerten: Man verlangt nach und nach Fensterläden, Satteldächer und Lukarnen für kollektives Wohnen, für öffentliche Gebäude und sogar für Fabriken ! Der heruntergekommene Bauschaffende wird zum Ausführungsorgan für anonyme Wünsche und muss seine Tätigkeit als Verfasser aufgeben, um für ewige Zeiten die offiziellen Modelle zu kopieren, die das Resultat von alltäglichen, platten Lebensvorstellungen und -weisen sind. Wozu die Qualität des Wohnraums erhöhen, wenn der geringste Niveauunterschied eine Majestätsbeleidigung gegenüber den Behinderten darstellt, die geringste Transparenz zwischen den Stockwerken eine finanzielle Naivität und der leiseste Versuch, den Bezug nach aussen zu nuancieren, einen echten Übergriff ?

In den Gebieten übrigens, die architektonisch «keimfrei» sind, kann man nicht mehr mit der erzieherischen Funktion der «Massenmedien» rechnen. Das Bauen kann nur noch mit Skandalen gespickt an den Mann gebracht werden, und selten, doch wertvoll, sind die Artikel, in denen gnädigst Interesse an Beispielfhaftem bekundet wird, ohne billige Behauptungen mit unkontrollierbaren Nebenwirkungen in Umlauf zu setzen.

Der eine oder andere dieser Slogans erscheint immer wieder nach Belieben, je nachdem, was der Kalender der Demagogie sagt: Der Architekt suche eher den Ruhm der Ehrenplätze in den Kunstgalerien als den schweren Weg des Kämpfenden zum Baugelände. Solcher Humbug endet meistens mit der Ermahnung, diesen rein imaginativen und ästhetischen Äusserungen, deren offensichtlich Beweis die graphische und bildliche Lesbarkeit der Zeichenbretter sei, zu misstrauen. Das Bedürfnis nach visueller Klarheit ist eine blosser Höflichkeit den Besuchern gegenüber, und Überbordendes in einer Architekturausstellung lässt nicht zwangsläufig auf ein Versagen schliessen. Im Gegenteil, diese Beschuldigungen täuschen über den enormen gesellschaftlichen Nutzen hinweg, den ein qualitativ hochstehendes Bauwerk bringt, egal, ob man es in einem Museum oder wirklich gebaut in wahrer Grösse entdeckt. Obwohl Architektur und Städtebau, wenn sie gelungen sind, einer Elite vorbehalten sind, stellen sie eine Herausforderung für andere soziale Schichten, für andere Programme dar.

Ferner zwingt der Architekt, so diese Quartiertribunen, den Bewohnern «sein» Haus und «seine» Stadt auf, statt ihnen «ihr» Haus und «ihre» Stadt zu geben. Doch was wäre aus der Stadt, die die Römer heute «ihr» Rom nennen, geworden, und was wäre auf den Banknoten zu sehen, hätten die Architekten des Barock auf den Pöbel gehört und nicht auf ihre geistige Integrität des Schaffenden vertraut ? Die Geschichte zeigt fortwährend, dass der Architekt unvermeidlich sein seelisches Abbild in seine Werke einfließen lässt. Ihn daran zu hindern, heisst, ihn ein wenig zum Schweigen zu bringen als lästigen Zeugen einer Qualität, die sich nicht auf den Bildschirmen der «Thermovision» oder den pedantisch genau gezeichneten Aufnahmen des Vermessers aufzeichnen lässt.

Die Entwicklung dieser Mentalität, die es darauf absieht, den Architekten wie ein Werkzeug zu behandeln, führt zu repressiven Methoden, wie sie noch nie dagewesen sind. Hat man denn nicht neulich einen talentierten Architekten vor Gericht gebracht, weil er das vorgeschriebene Gesims, mit dem sein Werk bloss lächerlich geworden wäre, weggelassen hatte ? Die Anekdote zeigt, dass die Zeiten ernst geworden sind, und weist auf das Schicksal hin, das uns über den Umweg von überregionalen oder übernationalen «Harmonisierungen» der Gesetzgebung in unserer Branche beschieden ist.

Wie soll man auf Einsturz und Sintflut, die in der Geschichte vom Turmbau zu Babel prophezeit wurden, reagieren ? Denn zu letzterem ist die Architektur geworden, in der jeder Arbeiter für sich in seinem Jargon palavert und versucht, die Pläne für seinen Profit zurechtzubiegen. Die Ratgeber, auf die man am meisten hört, schätzen ohne zu erröten, dass man noch eine oder zwei Architektengenerationen opfern muss, bis sich eine spontane Bewegung für die Schulung der Massen gebildet hat und deren Nutzniesser die Schlüsselpositionen unserer Gesellschaft erlangt haben.

Wir glauben kaum daran, weil diese Art des Missionierens die Ganzheit der schöpferischen Kräfte eines Metiers zugunsten des Primär- und Sekundärunterrichts auseinanderreibt, zu einem Zeitpunkt und an Orten, wo die guten Beispiele von Bauten seltener werden; hinzu kommt, dass man einen Stoff nicht so ohne weiteres derart anpassen kann, dass jeder Handlanger einen schwierigen Text von dreihundert Seiten mit ebensoviele Abbildungen, die mit Aufmerksamkeit und Interesse entschlüsselt werden müssen, versteht.

Massnahmen müssen sofort wirksam sein. Man darf dem Verfall

der Freiheit im künstlerischen und technischen Ausdruck, eines der Menschenrechte, die der Westen zu verteidigen vorgibt, nicht mehr länger zusehen, denn, ist die Rechnung in der Architektur einmal aufgegangen, wird man mit den andern bildenden Künsten ebenso verfahren. Um dem Volk von Müssiggängern Brot und Spiele zu geben, könnte der Gesetzgeber durchaus auch die Bildhauerei, die Malerei und die Musik reglementieren und gleichzeitig öffentlichen Umfragen mit Oppositions- und Rekursrecht unterwerfen.

Vereinigungen, die um die ideellen Ziele in der Architekturpraxis wirklich besorgt sind, müssen gegen diese Exzesse einschreiten und Gesetze erwirken, die für die Architektur gemacht sind und sich von den Baureglementen unterscheiden. Sie werden die Ausschreibung von Wettbewerben fördern und neue Vorgehensweisen für Objekte anbieten müssen, bei denen diese Art von Konfrontation nicht erwünscht ist. Man wird auch überprüfen müssen, wie man zum Standpunkt der Gegenpartei gelangt, und es wird nötig sein, die Interessierten an Weiterbildungskursen teilnehmen zu lassen, mit periodischen Kontrollen, um die Missbräuche in Schranken zu halten. Schliesslich werden sich die Architekten bewusst werden müssen, dass sie aufhören sollten, wegen Winzigkeiten zu streiten vor einer Zuhörerschaft, die nicht fähig ist, abzuschätzen, ob die Vehemenz der Teilnehmer auch auf die Bedeutung des Streites schliessen lässt.

Die Zukunft unseres Berufes führt über die Anerkennung des Rechts auf Toleranz und über die Unantastbarkeit unseres Schaffensraumes.

Guy Collomb
Architekt SIA

Bücher / Livres

P. Chemetov, B. Marrey

Architectures à Paris 1848-1914

Collection «Espace et Architecture», Dunod, 2^e édition 1984, 216 pages, 310 illustrations, 20 x 21,5, 160 FF, ISBN 2.04.015660.7.

Livre d'architecture, sans doute, mais aussi guide d'une période de la construction parisienne injustement réduite à la tour Eiffel ou aux pavillons de Baltard, cet ouvrage entraîne le lecteur à la découverte d'une architecture «familièrement inconnue»: il a fallu bien des années pour admettre que ces constructions étaient aussi de l'architecture, sans doute parce que, trop coutumière, nous ne la voyons plus.

Villas, immeubles de rapport, musées, marchés couverts, magasins, ateliers, écoles, gares, théâtres, bibliothèques... plus de 300 œuvres sont ici présentées, depuis la marquise du restaurant de la Grande Cascade jusqu'aux stations du Métropolitain, en passant par les immeubles d'affaires de la rue Réaumur ou la passerelle reliant la gare Saint-Lazare et l'Hôtel Terminus.

Au fil de ces pages, abondamment illustrées de photos et de dessins, P. Chemetov et B. Marrey nous présentent ceux qui firent de Paris la capitale du XIX^e siècle. Les auteurs de ces réalisations modestes ou prestigieuses se nommaient alors Labrousse, Hittorff, Bienvue (dit «le père métro»), Guimard, Lavirotte, Davioud, Hennebique... Ils nous ont laissé en héritage un univers de métal et de verre, de brique et de céramique: le paysage de notre vie quotidienne.

Fondeurs, entrepreneurs, ingénieurs, architectes, tous ces grands «concepteurs» seraient peut-être définitivement oubliés si une annexe de l'ouvrage ne leur était consacrée, avec renvois aux réalisations répertoriées dans le courant du texte.

En annexe également, dans cette nouvelle édition, mise à jour et augmentée, deux index supplémentaires: l'un, alphabétique, est relatif aux lieux cités: l'autre, thématique, indique l'emplacement dans le livre des bâtiments préalablement classés par type. Ces différents documents – permettant de croiser les lectures chronologique, thématique et géographique – complètent l'aspect pratique de l'ouvrage.

Les auteurs

Paul CHEMETOV, architecte, participe dès 1961 à la fondation de l'Atelier d'urbanisme et d'architecture (AUA), dont il reste l'un des principaux animateurs. Il est également professeur d'architecture à l'Ecole nationale des ponts et chaussées. Le Grand Prix national d'architecture lui a été décerné en 1980.

Bernard MARREY, journaliste, est l'auteur de plusieurs ouvrages sur l'histoire et l'architecture. Son guide de la région Rhône-Alpes a été couronné en 1982 par le Grand Prix de la critique architecturale.

Beck-Erlang

Herausgeber: Gisela Schultz, Frank Werner, 288 Seiten mit zahlreichen Fotos, teilweise in Farbe und Planen. – Gerd Hatje Verlag, Stuttgart 1983.

Zur Architektur von Beck-Erlang

Anstatt sich widerspruchslos dem Diktat der «reinen Form», der Diktatur des rechten Winkels und dem dubiosen Postulat von der zwangsläufigen Korrelation zwischen Form und Funktion zu unterwerfen, formulierte Beck-Erlang, Jahrgang 1924, schon Anfang der fünfziger Jahre ansatzweise ein gänzlich eigenständiges architekturtheoretisches wie praktisches Instrumentarium, das sich im Lauf der folgenden Jahrzehnte auf stringente Weise vervollkommen sollte.

Er lehnt funktionalistische wie formale Zwänge gleichermaßen kategorisch ab. Statt dessen propagierte er, dass sich der Architekt von Fall zu Fall völlig unvoreingenommen, das heisst unter Ausklammerung aller Dogmen und Doktrinen, einer Bauaufgabe zu stellen, zu jedem Bauprogramm das «richtige Gesicht» zu finden und die inhaltliche Bestimmung jeder Bauaufgabe ikonographisch individuell zu «portraitieren» habe.

Mit der pragmatischen Einbringung derartiger Forderungen gelang es Wilfried Beck-Erlang, schon in den fünfziger Jahren jene kritischen Gegenpositionen zu verdeutlichen, die eigentlich erst Ende der siebziger Jahre wieder allgemein Gehör finden sollten. Gemeint sind damit Gegenpositionen, die mit ihrer Realisation den Beweis dafür liefern, dass den verödeten, spätfunktionalistischen Architekturlandschaften durchaus innovative Konzeptionen gegenüberstanden. Dass jedoch Forderungen nach mehr «Poesie für den gebauten Alltag», nach «Verrätselung von Architektur», nach «Kooperation von Kunst und Architektur» oder nach «künstlerisch-kreativer Eigenverantwortung des Architekten» in einer Zeit der zunehmenden architektonischen Normierung und formalen Verarmung zwangsläufig zur unbequemen Mahnung, zum unliebsamen Appell an das schlechte Gewissen der Architektenschaft geraten mussten, liegt auf der Hand.

Mit welcher persönlichen Konsequenz Wilfried Beck-Erlang fernab jeder Popularitätshascherei bei gleichzeitig «Schule machenden», innovativen Lösungen seinen Weg als unbequemer und mitunter kämpferischer Anreger beschritten hat, zeigt das rastlose und innovationsfreudige Potential, das in vielen Bauten Beck-Erlangs erkennbar wird, verdeutlicht aber zugleich auch eine Art subjektiver Dialektik in diesem Werk, das gekennzeichnet ist von einer latenten Rivalität zwischen «akademischem» und «kreativem» Verhalten.

Beck-Erlang weigert sich auch beharrlich, das «Einmal-Erreichte» und von der öffentlichen Meinung als positiv Sanktionierte zum Massstab des weiteren architektonischen Handelns zu machen. Das Erreichte kritisch reflektierend und nicht wie etwa die europäischen Spätfunktionalisten oder Neorationalisten in endlosen typologischen Reihen variierend, wendet er sich vielmehr stets neuen Bauaufgaben und den damit verbundenen Risiken und Herausforderungen zu. Daraus lässt sich unschwer die Vermutung ableiten, dass wohl nur wenige Nachkriegsarchitekten in Europa zu finden sein dürften, deren Werk gleichermaßen das gesamte Spektrum der Architektur, angefangen beim Einfachsthaus bis hin zur Projektierung ganzer Stadtanlagen, mit vergleichbarer Präzision abdeckt.

Unabhängig davon, dass Wilfried Beck-Erlang als unbequemer Einzelgänger jenseits spektakulärer Moden und Ismen seinen Weg gegangen ist und wohl weiterhin auch gehen wird, hat er – und das bezogen auf die verschiedensten Gebäudetypen – häufig eigenständige architektonische Lösungen oder Lösungsprozesse propagiert, deren Initialkraft mitunter erst mit erheblicher Verspätung anerkannt und gewürdigt wurde. Beck-Erlang hat über alle Restriktionen hinweg das Ziel verfolgt, der Baukunst fern von kurzlebigen Trends zu einer neuerlichen Evolution zu verhelfen.

Frank Werner

Werner Blaser

Architektur und Natur Das Werk von Alfred Caldwell

Mit einem Vorwort von Phyllis Lambert

1984, 160 Seiten, 50 Fotos, 25 Zeichnungen, 8 Farbtafeln, gebunden sFr. 78.–/DM 88.–, ISBN 3-7643-1524-5.
Text dreisprachig: deutsch/englisch/französisch.

Diese Monographie über Alfred Caldwell, der als Erzieher und Gestalter in der USA grossen Einfluss gewonnen hat, behandelt die zentrale Beziehung zwischen Natur und Architektur. In Caldwell's Arbeit wird alles in ein einheitlich geordnetes System gültiger Gestalt miteinbezogen; vom Bauwerk zum Raumgesamt, vom Haus zum Garten und bis zur umgebenden Landschaft. Natur und Architektur werden hier zu einer harmonischen Einheit.

Birkhäuser Verlag
Basel - Boston - Stuttgart

Überbauung «im Hirschpark» Mehrfamilienhäuser 4052 Basel

Immeubles locatifs «im Hirschpark» 4052 Basel

Architekten
Architectes Florian Vischer BSA/SIA
 + Georges Weber
 BSA/SIA + Partner
 Heuberg 16
 4051 Basel
 Tel. 061/25 37 80

Bauherr
*Maître
 de l'ouvrage* Basler Versicherungs-
 Gesellschaft und
 Pensionskasse des
 Schweizerischen
 Bankvereins

Bauingenieur
Ingenieur civil Leon Goldberg SIA
 Basel

Fachingenieure
Ingénieurs Elektrische Installationen:
 Kriegel + Schaffner AG
 Heizungs- und
 Lüftungsanlagen:
 W. Neukomm AG
 Basel
 Sanitär Installationen:
 Bogenschütz + Bosch AG

Gartenarchitekt
*Architecte-
 paysagiste* Wolf Hunziker AG
 ASG/SWB
 Basel

Projekt
Projet Projektwettbewerb 1979
 Baueingabe 1980

Ausführung
Réalisation 1981/1983

Standort
Adresse Engulgasse
 Kapellenstrasse



Raumprogramm / Programme

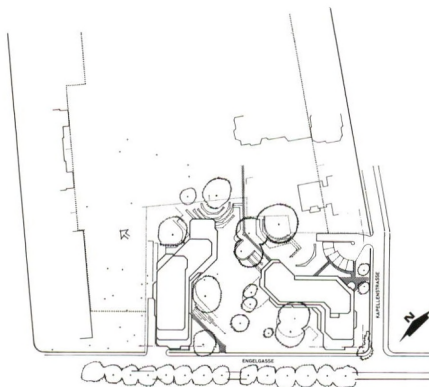
Insgesamt werden 46 Wohnungen in der Grösse von 2-7 Zimmern angeboten. Alle Wohnungen sind relativ geräumig. Sie weisen, ohne Balkon, in Durchschnitt folgende Nettowohnflächen auf:

- 2-Zimmerwohnung (Alterswohnungen)	70 m ²
- 3-Zimmerwohnung	85 m ²
- 4-Zimmerwohnung	110 m ²
- 5-Zimmerwohnung	135 m ²
- 6-Zimmerwohnung	147-162 m ²
- 7-Zimmerwohnung	188-197 m ²

Die Bauherrschaft legte auf möglichst grosse Vielfalt in Grundriss und Situierung der Wohnungen Wert, um damit vielseitige persönliche Bedürfnisse befriedigen zu können.

So wurden nicht weniger als 23 verschiedene Wohnungstypen entworfen.

Das Erdgeschoss blieb zum Teil offen. Der Bau steht auf Stützen, wodurch reizvolle Durchblicke in den Park gewährt werden. Eine unterirdische Autoeinstellhalle ist von allen Treppenhäusern aus direkt und rollstuhlgängig erreichbar. Deren Ein- und Ausfahrt befindet sich an der Kapellenstrasse, wo der Park und die Wohnungen am wenigsten beeinträchtigt werden. Dort sind auch einige Besucherparkplätze angeordnet, von denen Fusswege zu den einzelnen Wohnungseingängen führen. Die alte Parkeinfridung wurde beibehalten. Sie gibt der ganzen Anlage ihren geschlossenen, privaten Charakter. Hansjörg Gisiger, Bildhauer (Basel/Lausanne), schuf speziell für den Park eine Eisenplastik.



Beschreibung / Description

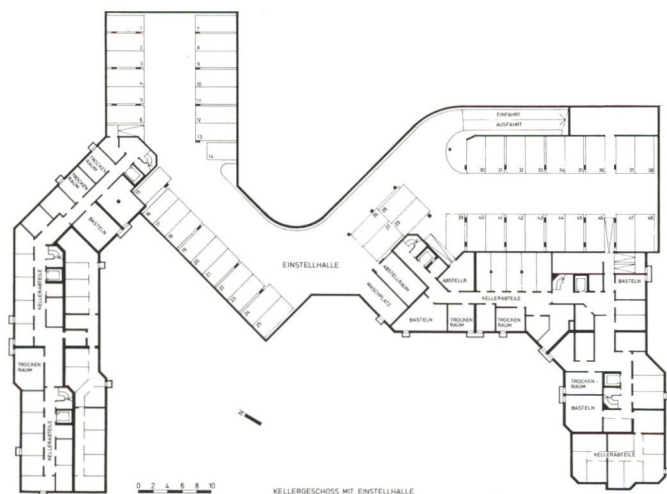
Die Basler, Versicherungs-Gesellschaft erwarb das von Hirsch-Areal an der Engulgasse, um hier gemeinsam mit der Pensionkasse des SBV in parkartiger Umgebung Wohnraum für gehobene Ansprüche zu schaffen. Beim eingeladenen Wettbewerb wurde einer offenen Bebauung gegenüber Lösungen mit Randbebauung, der Vorzug gegeben. Zwei getrennte, verschieden hohe Baukörper bestimmen die neuen Aussenräume, in denen dem alten zum Teil sehr wertvollen Baumbestand eine wichtige Rolle zukommt. Eine Zurückstaffelung der oberen Stockwerke ermöglicht die Anlage von grosszügigen begrünten Dachterrassen mit gedeckten Sitzplätzen vor den 6-7-Zimmerwohnungen.





Avec la caisse de pension de la SBS, la compagnie d'assurances la Bâloise a acquis la parcelle von Hirsch à la Engelgasse pour construire des immeubles de haut standing dans un cadre verdoyant. A la suite d'un concours, la préférence a été donnée à une construction ouverte plutôt qu'aux solutions présentant des bâtiments construits en contigüité. Deux corps de bâtiments séparés, de différentes hauteurs, délimitent le nouvel espace extérieur dans lequel les vieux arbres, ayant pour la plupart beaucoup de valeur, jouent un rôle important. Un décalage des étages supérieurs a permis d'aménager de grandes terrasses-jardins avec couvert devant les appartements de 6 et 7 pièces.

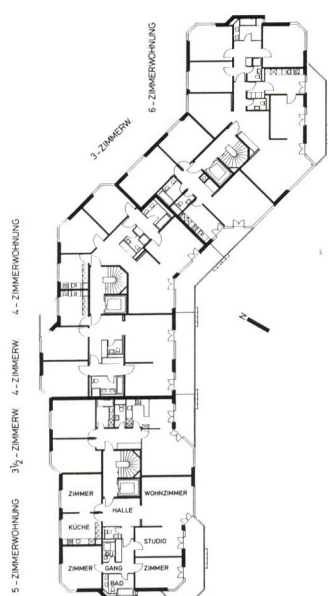
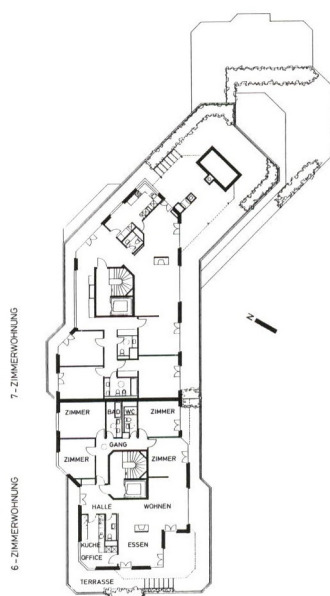
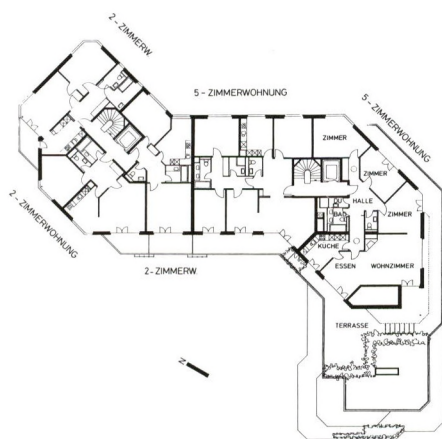
Le rez-de-chaussée est demeuré partiellement ouvert. La construction repose sur des piliers entre lesquels la vue donne sur le parc. Le garage souterrain est accessible depuis toutes les cages d'escaliers, même pour les chaises roulantes. L'entrée et la sortie des véhicules s'effectuent par la Kapellenstrasse, provoquant ainsi le moins de nuisances aux locataires. Quelques places de parc pour les visiteurs y sont aussi aménagées de même que des chemins pédestres menant aux entrées des appartements. L'ancienne enceinte du parc a été conservée pour donner au complexe son caractère privé. Hansjörg Gisiger a spécialement créé une sculpture en fer pour le parc.



Besonderheiten / Problèmes particuliers

In der Erkenntnis, dass die meisten in der Stadt angebotenen Alterswohnungen nur bescheidene Wohnflächen aufweisen, was zu einem abrupten Verzicht auf den bisherigen Lebensstil führen kann, ist die Einbettung von geräumigen 2-Zimmer-Alterswohnungen in die Familienwohnungen geplant worden. Man hat dabei eine glückliche Kombination mit der unmittelbar benachbarten Alterssiedlung der Christof Merianstiftung gefunden. Dort stehen den betagten Bewohnern folgende Dienstleistungen zur Verfügung : Verpflegung mit einer Hauptmahlzeit pro Tag im dortigen Speisesaal, Benützung des Cafés, resp. der Gemeinschaftsräume sowie der Schwimmhalle. Ferner sind alle Wohnungen an den Alarmdienst der Siedlung mit Tag- und Nachtbetrieb angeschlossen. Geplant sind bei Bedarf weitere Hauswirts- resp. Betreuungsdienste.



0 2 4 6 8 10
NORMALGESCHOSS0 2 4 6 8 10
DACHGESCHOSS0 2 4 6 8 10
DACHGESCHOSS0 2 4 6 8 10
NORMALGESCHOSS**Daten / Caractéristiques**

Kubus nach SIA	34 341 m ³
Grundstückfläche	6 650 m ²
Überbaute Fläche	1 709 m ²
Freifläche	4 941 m ²
(ohne Erdgeschosshallen)	
Geschossfläche EG-DG	7 035 m ²
Nettomietfläche EG-DG	5 201 m ²
(ohne Trennwände, usw.)	
Gebäudekosten	
(BKP Pos. 2)	Fr. 13 668 000.—
Kubikmeterpreis	Fr. 398.—
Indexbasis	1.4.1983

**Konstruktion und Ausbau /
Construction et matériaux**

Zweischalenmauerwerk mit Sichtbackstein.
Deckenplatten aus armiertem Beton.
3-fach-Isolierverglasung.
Niedertemperatur Bodenheizung.

Wohnungen mit 2 bis 3 1/2 Zimmer:
Bad und separates WC.

Küche mit Geschirrwasschmaschine und
hochliegendem Backofen, Kühlschrank und
Tiefkühlfach.

Wohnungen mit 4 und mehr Zimmern:
Bad, separates WC, Dusche.
Waschmaschine und Tumbler.

Küche mit Geschirrwasschmaschine, 1-2
hochliegenden Backöfen, 1-2 Kühlschränke
und Tiefkühlschrank.

Einsbauschränke im Garderobenbereich.
Wohnräume mit Natureinbelag.

Schlafräume mit Spannteppichen belegt.
Schalldämmung konsequent gem. erhöhten
Anforderungen von SIA 1981.

Bibliographie

Baudepartement des Kantons Basel-Stadt
«Raumordnung Basel» 1983.
Georges Weber «Bauen im
Baumschutzgebiet» 1982.
as Schweizer Architektur/
Architecture Suisse
Nr. 62. Juni 1984

Fotos : Peter Heman.

Mehrzweckgebäude des Sportgeschäfts Vaucher AG 3018 Bern

Immeuble multifonctionnel du magasin de sports Vaucher SA 3018 Berne

Architekten
Architectes
 Atelier 5
 Sandrainstrasse 3
 3007 Bern
 Tel. 031/22 36 36

Bauingenieur
Ingénieur civil
 H. P. Stocker
 Ing ETH/SIA
 Bern

Ingenieure
Ingénieurs
 Tages- und Kunstlicht:
 Ch. Bartenbach, Zug
 Elektrische Anlagen:
 Bering AG, Bern
 Heizung, Lüftung:
 Nenninger-Bächtold-
 Gerber,
 Bern
 Sanitär:
 H. Grünig, Bern

Projekt
Projet
 1980

Baubeginn
Début
des travaux
 Dezember 1981

Eröffnung
Inauguration
 Februar 1983

Standort
Adresse
 Hallmattstrasse 4
 3018 Bern-Bümpliz



Beschreibung / Description

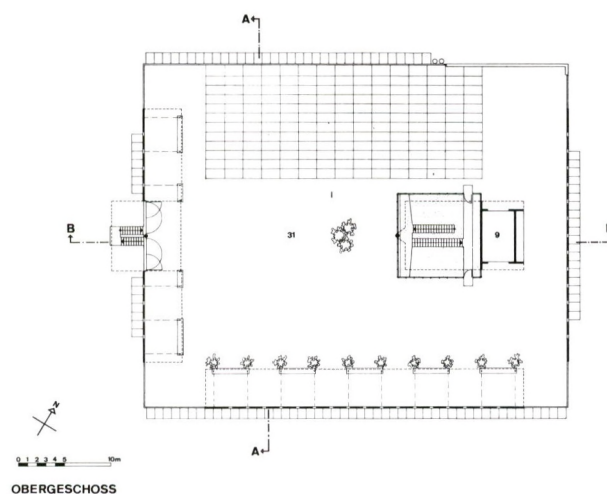
Für das Sportgeschäft Vaucher war ein Gebäude zu planen, das einestils Werkstätten für den Service, Lager und Räume für die Verwaltung enthält, andererseits Verkaufs- und Ausstellungsflächen gerade auch für sperrige Artikel wie Skier, Boote, Surfbretter, Zelte. Ausgestellt wird in Teilen des Erd- und Untergechosses sowie auf dem ganzen Dach, Werkstätten und Verwaltung liegen im Erdgeschoss.

Zum ersten Male wurde hier mit Lichtingenieur Christian Bartenbach zusammen ein Umlenksystem für das Tageslicht realisiert, bei dem mit Prismen an den Fassaden das Zenitallicht aufgefangen, an reflektierende Metalldecken geworfen wird, von wo es senkrecht auf die Arbeitsplätze fällt. Damit können auch tiefe Räume über die Fassade mit gleichmässigem Tageslicht beleuchtet werden, die Fenster dienen hier nur noch für den Ausblick, nicht aber für die Beleuchtung,

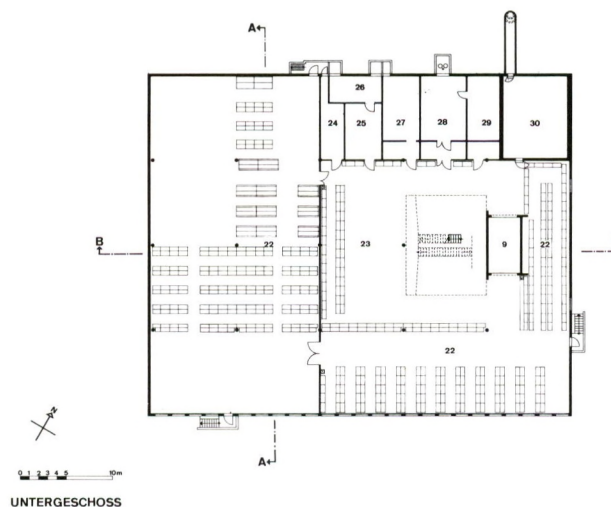
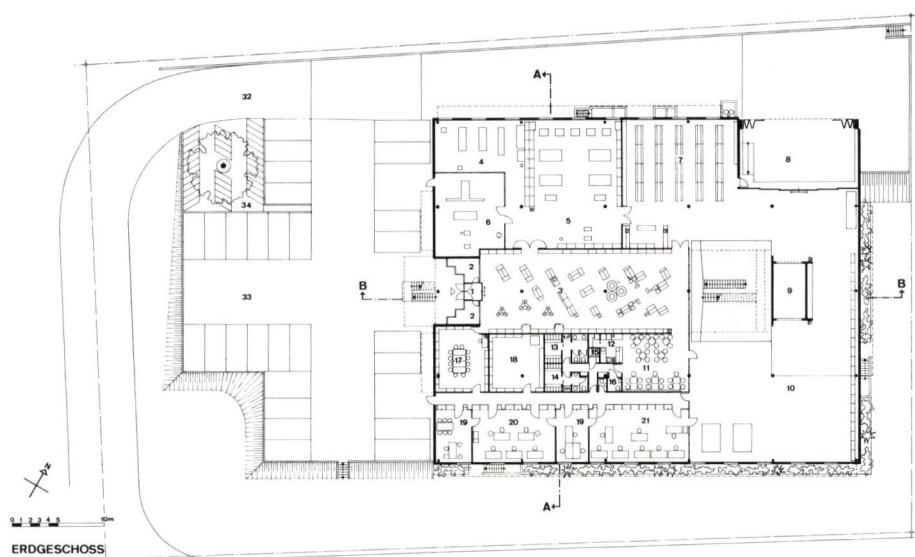
Pour le magasin de sports Vaucher, il s'agissait de concevoir un immeuble comprenant des ateliers, des entrepôts et des locaux administratifs, d'une part, et d'autre part, des surfaces de vente et d'exposition pour des articles aussi encombrants que des skis, des canots, des planches à voile et des tentes. L'exposition a lieu dans une partie du rez-de-chaussée et du sous-sol ainsi que sur le toit. Les ateliers et l'administration sont logés au rez-de-chaussée.

Un système de déviation de la lumière du jour fut réalisé pour la première fois, en collaboration avec Christian Bartenbach, ingénieur. Au moyen de prismes placés sur les façades, il permet de capter la lumière au zénith et de la renvoyer sur des plafonds métalliques, d'où elle est réfléchiée à la verticale sur les places de travail. Ainsi, même les locaux bas peuvent bénéficier d'un éclairage constant par la lumière du jour.

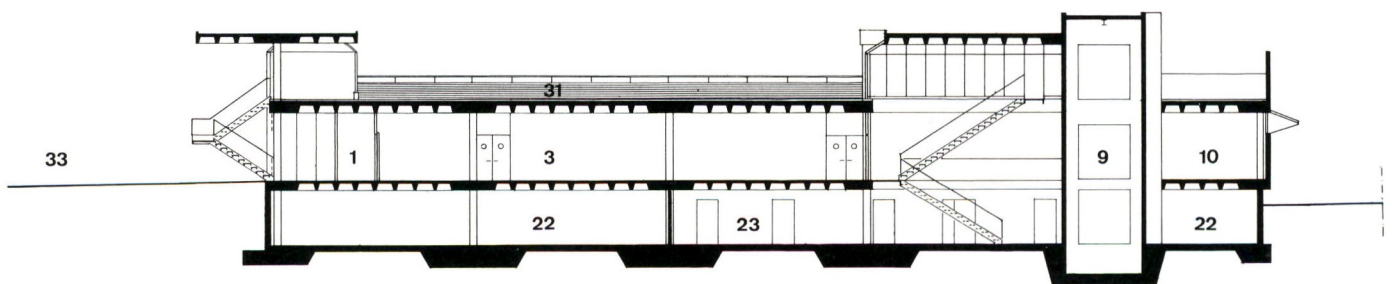


**Daten / Caractéristiques**

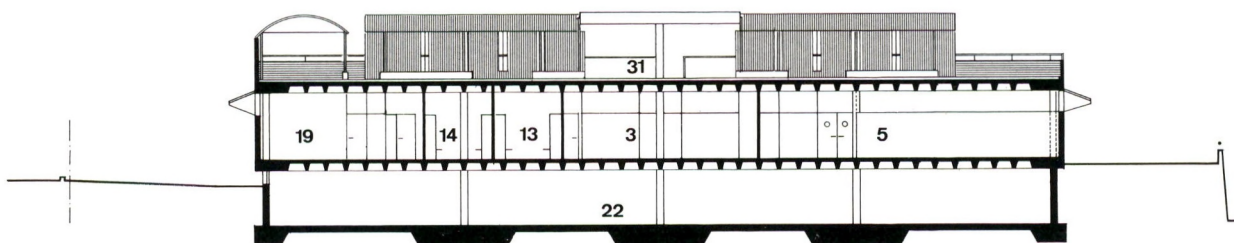
Kubikmeter nach SIA	13 981 m ³
Arealfäche	4 800 m ²
Bebaute Fläche	1 730 m ²
Geschossflächen : Untergeschoss	1 730 m ²
Erdgeschoss	1 730 m ²
Preis / m ³	Fr. 382.—
Gebäudekosten (BKP 2)	Fr. 5 339 829.—



- 1 Eingang
- 2 Schaufenster
- 3 Verkauf
- 4 Werkstatt 1
- 5 Werkstatt 2
- 6 Schleifraum
- 7 Spedition
- 8 Umladerampe
- 9 Warenlift
- 10 Warenkontrolle
- 11 Cis-Clubroom
- 12 Küche
- 13 WC Gard. Damen
- 14 WC Gard. Herren
- 15 Dusche
- 16 Invaliden WC
- 17 Besprechung
- 18 Archiv
- 19 Pers. Büro
- 20 Sekretariat-Buchhaltung
- 21 Warenauszeichnung
- 22 Lager
- 23 Lager-Ausstellung
- 24 Sanitär-Zentrale
- 25 Elektro-Zentrale
- 26 Notstrom-Zentrale
- 27 Lüftung-Zentrale
- 28 Heizung-Zentrale
- 29 Tankraum
- 30 Luftschutzraum
- 31 Ausstellungsterrasse
- 32 Zufahrt
- 33 Parkplatz
- 34 Velos-Moped

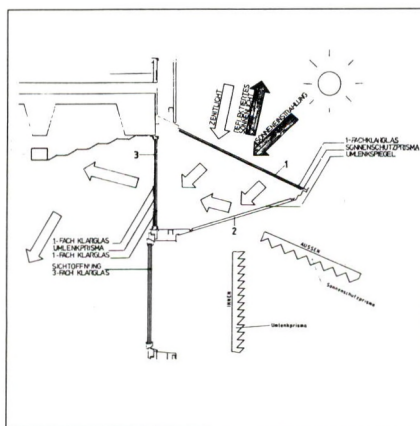
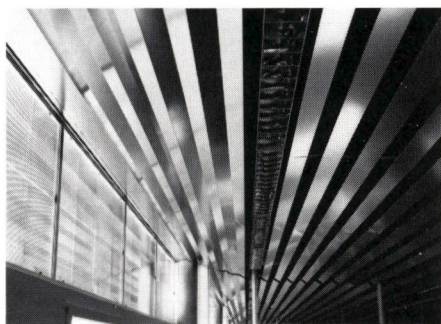


SCHNITT B-B



SCHNITT A-A

0 1 2 3 4 5 10m



Konstruktion / Construction

Tragsystem : Kassettendecke (an Ort
betoniert) auf runden
Schleuderbetonstützen, Stützenraster
9.1 m. Treppe als leichte Stahlkonstruktion.
Fassade : Leichtbaufassade aus roh
belassenem Alumanblech, isoliert und
hinterlüftet.

Ausbau / Matériaux

Stützen und Kassettendecke in roh belassenem Beton, Stahlkonstruktion der Innentreppe gestrichen, Tritte aus Gitterrosten mit feinem Streckmetall überzogen, Schutzeinrichtung bei Treppengeländer aus abgekanntem Streckmetall, grobmaschig. Innenwände aus Backstein mit Gipsglattstrich gestrichen. Alle Leitungsführungen Technik sichtbar unterhalb der Kassettendecke geführt. Alle Schreinerarbeiten in Novopan gestrichen.

Bodenbeläge : Werkstätten und Lager
Hartbeton mit Farbbeimischung. Laden,
Büro, Café Nadelfilz.
Glastrennwände : Einfache Verglasung in
Stahlprofilen, bei Brandabschnitten
Drahtglas.

**Tageslichtumlenkung /
Déviation de la lumière du jour**

Tageslichtumlenkelemente im Bereich der Fassade aus aluminiumbedampften Acrylglasprismenplatten. Verstellbare Umlenklamellen aus Aluminium, unterhalb der Kassettendecke aufgehängt.

Die schräge, teilweise verspiegelte Prismenplatte (1) reflektiert das Licht und damit die Sonnenstrahlen, welche zwischen 0° und 60° auftreffen. Das Zenitlicht (60°-90°) wird durchgelassen und teils via Umlenkspiegel (2), teils direkt durch die zweite Prismenplatte (3) in den Raum gelenkt. Aus der zweiten Prismenplatte (3) tritt das Licht zwischen 0° (waagrecht) und 90° nach oben aus, so dass, für die Personen im Raum keine Blendung entsteht. Dieses austretende Licht wird von dem Reflektorlamellen an der Decke auf die Arbeitsplätze geworfen.

La plaque prismatique oblique, partiellement étamée (1), réfléchit la lumière et le rayonnement solaire sous un angle compris entre 0° et 60°. Elle laisse passer la lumière au zénith (60° de l'axe) et est réglée dans l'axe local soit par un miroir (2) soit par un deuxième élément prismatique (3). Celle-ci doit laisser la lumière entre 0° (horizontale) et 90° vers le haut, pour éviter aux personnes qui se trouvent dans la pièce d'être éblouies. Cette lumière est renvoyée ensuite sur les places de travail par les lamelles réfléchissantes du plafond.

Bibliographie

Werk, Bauen + Wohnen 9/1983
Architektur und Tageslicht, Amman-Verlag,
Zürich 1983
as Schweizer Architektur/
Architecture Suisse
Nr. 62, Juni 1984

Fotos : Peter Bartenbach, München

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

Immeubles locatifs Calas-Bellevue 1206 Genève

Wohnhäuser Calas-Bellevue 1206 Genf

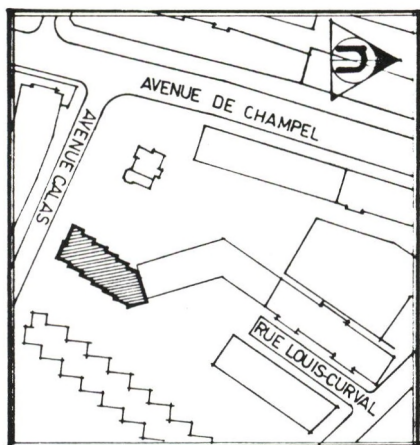
Architecte Rodolphe Garabedian
Architekt EPFL/SIA/AGA
Av. de Miremont 27 a
1206 Genève
Tél. 022/47 87 77

Ingénieur civil Stef SA
Bauingenieur Genève

Projet 1978
Projekt

Réalisation 1982
Ausführung

Adresse Avenue Calas 3, 3a, 3b
Standort



Description / Beschreibung

Les immeubles sont construits en troisième zone urbaine selon la loi cantonale sur les constructions et installations diverses. Un plan d'aménagement a été préalablement établi par le Département des travaux publics du canton de Genève; il en a résulté une collaboration étroite entre le privé et l'Etat afin d'établir la meilleure implantation dans le terrain. L'épannelage des volumes a permis une bonne intégration avec le voisinage urbain construit à caractère résidentiel dominant.

Les trois immeubles de l'avenue Calas font partie d'un aménagement comprenant douze immeubles locatifs. Ces immeubles sont groupés autour d'un parc commun semi-public, bien arborisé et possédant un emplacement de jeux pour enfants de type «Robinson».

Sous cet espace de verdure se trouve un garage souterrain commun aux douze immeubles et construit sur deux niveaux. Les boxes appartenant aux trois immeubles sont au nombre de 52, soit 1,16 garage par appartement.

Situé dans une zone tranquille, à faible trafic de voitures, dans l'avenue Calas, cet immeuble est proche des commerces de l'avenue de Champel.



Die Gebäude liegen in der 3. Bauzone gem. kantonalen Bauordnung. Vom Baudepartement des Kantons Genf war vorgängig ein Bebauungsplan ausgearbeitet worden. Um für die Bebauung des Geländes die beste Lösung zu finden, gelangten Private und der Staat darauf zu einer engen Zusammenarbeit. Die volumetrische Ausbildung der Baukörper hat eine gute Einpassung in die vor allem aus Wohnbauten bestehende städtische Umgebung ermöglicht.

Die 3 Gebäude an der Avenue Calas sind Teil einer Gesamtüberbauung mit 12 Mietshäusern. Diese sind um einen gemeinsamen halböffentlichen Park mit vielen Bäumen und einem Robinsonspielplatz angeordnet. Unter dieser Grünanlage befindet sich eine unterirdische Einstellhalle auf zwei Etagen für die 12 Mietshäuser. Den 3 Neubauten sind 52 Einstellplätze zugeordnet, was einem Angebot von 1,16 Plätzen pro Wohnung entspricht.

Die Gebäude sind in einer ruhigen Zone gelegen, und die Avenue Calas weist nur schwachen Verkehr auf. In der Nähe befinden sich die Läden an der Avenue de Champel.

Programme / Raumprogramm

3 immeubles locatifs, à loyer libre, de 15 appartements chacun.

Sous-sols

2 sous-sols comprenant :

- 3 abris anti atomiques
- caves
- 1 chaufferie centrale
- 3 buanderies
- 3 étendages
- 1 citerne à mazout
- les locaux de service

Rez inférieurs

un péristyle commun pour :

- les entrées des 3 immeubles
- les 3 locaux conteneurs
- les 3 locaux poussettes
- les 3 locaux vélos
- le local de rencontre pour une association religieuse
- les 7 ateliers de bricolage

Du rez supérieur au 6^e étage

42 appartements dont :

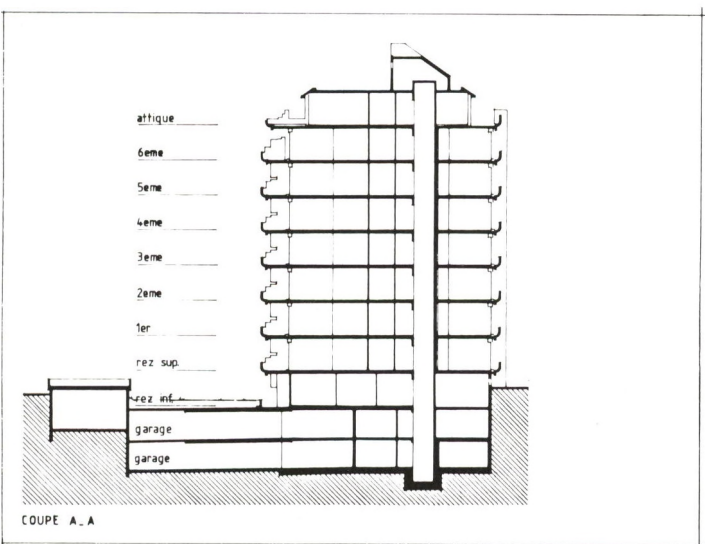
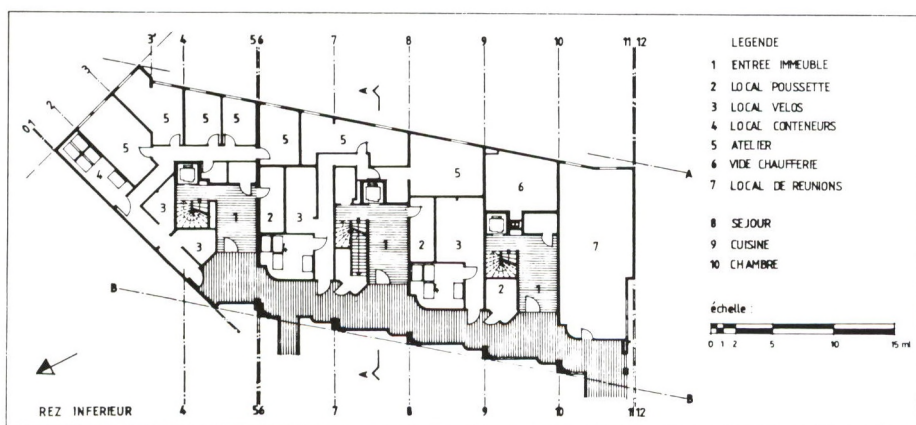
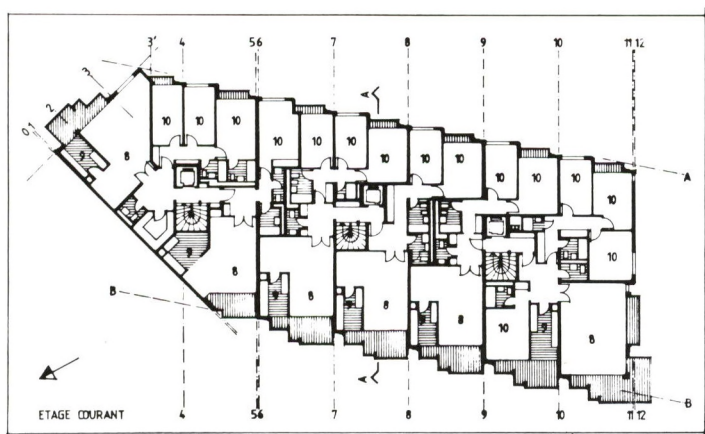
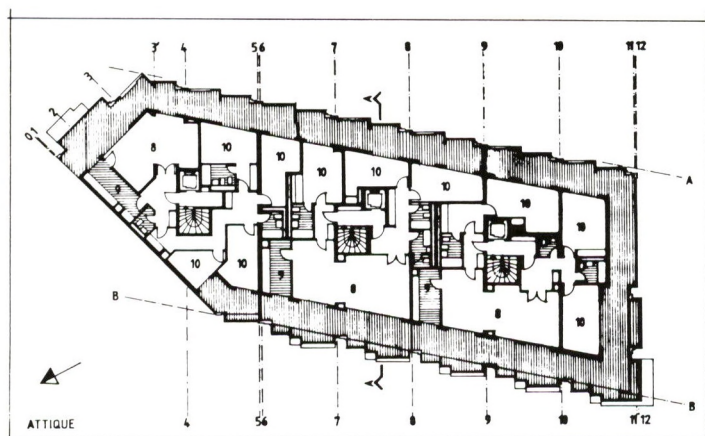
- 7 x 3 pièces
- 14 x 4 pièces
- 14 x 5 pièces
- 7 x 6 pièces

Attique

3 appartements de 6 pièces

Superstructure

3 locaux pour la machinerie ascenseur
3 locaux pour la ventilation



Conception / Konzeption

D'une manière générale, la façade est ponctuée de piliers (aspect béton sablé, agrégats de La Sarraz cassés) contre lesquels viennent s'accrocher parapets de balcons ou allèges de fenêtres (aspect béton lavé, agrégats de La Sarraz). Les piliers nervurés traduisent vigoureusement en façade le rythme de la structure porteuse.

L'axe principal de l'immeuble s'oriente N.E.-S.O., la façade N.E. étant mitoyenne. La conception de l'immeuble est basée sur l'orientation plein ouest des séjours, salles à manger et cuisines prolongées par les loggias, sur le parc. La tête sud et l'attique sont réservés aux plus beaux appartements.

Le plan en redan permet de rectifier l'alignement sur l'avenue Calas et de rendre orthogonal chaque appartement tout en décrochant par rapport à l'autre. Les appartements sont ainsi isolés les uns des autres et du nord, et les loggias sont séparées par un jeu subtil de joues latérales pendantes et montantes. Les chambres à coucher se trouvent sur une travée décalée en «Z» par rapport aux séjours et font face à l'est en s'ouvrant sur le rideau d'arbres centenaires. Une chambre sur deux trouve une prolongation par un petit balcon dont la projection permet le rattrapage du redan.

Le péristyle de rez inférieur permet de racheter les niveaux du côté de l'avenue de Champel et donne une dimension plus grande en les personnalisant aux trois entrées de l'immeuble.

De l'avenue Calas, on descend ainsi dans le péristyle; cette formule évite ainsi les regards indiscrets directement dans les appartements. La lecture de la façade sud-ouest se fait par deux angles d'enfilades qui chacune fait apparaître un aspect différent. La lecture depuis le sud donne un rythme vertical accentué par des piliers larges.

Au sud, la façade tourne avec un grand balcon puis se bloque par un plein.

La façade est qui abrite les chambres à coucher est plus calme et l'arrondi a été choisi en plan pour signifier cette volonté qui est déjà annoncée sur le pignon sud.

L'appartement des deux façades opposées est produit par le rythme des piliers de même nature.

L'accès aux immeubles se fait directement par les sous-sols.

Caractéristiques / Daten

Cube SIA	23 970 m ³
dont 1140 m ³	
pour 20 garages	
sous immeuble	
Surface brute plancher	7 195 m ²
dont habitation	5 150 m ²
soit	24,9 m ² /p.
Indice d'occupation	
du sol	2,716
Surface plancher habitation	
Surface terrain	
Coût de construction	
et prix au m ³	
Immeuble haut compris	
garages sous-immeubles	Fr. 8 285 000.—
	soit Fr. 345.60 m ³

Garage hors assiette sur 2 niveaux
prix réparti avec l'ensemble des garages
des autres immeubles Fr. 192.—/m³



**Construction / Konstruktion**

L'immeuble haut construit sur radier général en béton armé.

Tous les murs protecteurs en béton armé. Séparation en plots de ciment 10 cm fini en sous-sols.

Joint de dilatation sur travées 5 et 6.

Dalles d'abris 35 cm et mur d'abris anti atomiques conforme aux prescriptions fédérales.

Dalles d'étage en B.A. pleine épaisseur 19 cm.

Murs de séparation 22 cm fini B.A.

Façades en éléments préfabriqués de 14 cm d'épaisseur, agrégats de La Sarraz concassés vibrés.

Isolation Vetroflex 60 cm pare-vapeur aluminium, doublée d'un galandage en terre cuite épaisseur 4 cm.

Vitrage isolant thermopane.

**Bibliographie**

as Architecture Suisse /
Schweizer Architektur
No 62. Juin 1984.

Villa et atelier d'artiste 1315 Chevilly/VD

Einfamilienhaus und Kunst Atelier 1315 Chevilly/VD

Architectes
 Communauté
 d'architectes
 P. Bechler EPF/SIA
 R. Ernst EPF/SIA
 F. Castaman
 Grand-Rue 43
 1315 La Sarraz
 Tel. 021/87 78 17

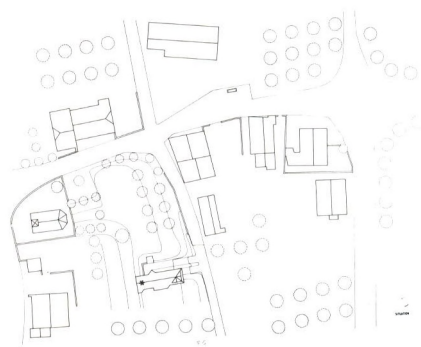
Ingénieur
 Bauplaner
 Perret-Gentil,
 Rey + C^o SA
 Cossonay

**Maître de
 l'ouvrage**
 Bauherr
 H. Nussbaumer
 Artiste-peintre

Conception
 Projekt
 1980

Réalisation
 Ausführung
 1982

Topographische
 Koordinaten
 Cordonnées
 topographiques 526.400/166.100



Programme / Raumprogramm

Maison avec atelier d'artiste-peintre, écurie
 à chevaux et bergerie.



Description / Beschreibung

La maison est sise en bordure d'un village
 à caractère entièrement rural, sur une pente
 sud-est.

Un des thèmes prédominants est donc la
 recherche de l'intégration d'une maison
 familiale dans un environnement bâti
 agricole.

La solution recherchée se caractérise par :

- L'orientation et l'implantation
perpendiculaire à la pente et à
l'extrémité sud-ouest de la parcelle,
permettant de créer une limite entre
l'environnement bâti et la vallée de
Chevilly-La Chaux.
- La recherche d'une échelle de volumétrie
en intégrant les écuries sous le même
toit.
- Un essai de recherche architecturale
interprétant le hangar agricole.

Le deuxième thème est l'interprétation par
 l'architecte des sentiments affectifs du
 maître de l'ouvrage par rapport à ces visions
 de l'«habiter», qui se traduisent par un fort
 attachement à l'habitat rural de son pays
 d'origine et à ses animaux domestiques.

L'ensemble de la composition
 architecturale et constructive est contrôlé
 par une géométrie rigoureuse, soit la
 superposition d'une trame constructive
 orthogonale et à 45°.

Das Haus ist an einem Südosthang am
 Rande eines Dorfes mit ländlichem
 Charakter gelegen.

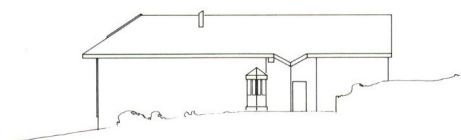
Eines der wichtigsten Themen ist der
 Versuch, ein Einfamilienhaus in eine
 landwirtschaftlich geprägte bauliche
 Umgebung einzufügen.

Die gefundene Lösung weist folgende
 Merkmale auf:

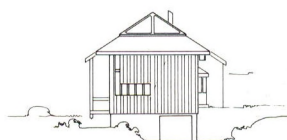
- Orientierung und Situierung senkrecht
zum Hang im südwestlichen Teil der
Parzelle, was eine Trennung zwischen
der gebauten Umgebung und dem Tal
von Chevilly-La Chaux ergibt.
- Entwicklung eines volumetrischen
Massstabs, bei dem die Ställe unter
dem gleichen Dach zusammengefasst
werden.
- Versuch, den Bauernschuppen
architektonisch zu interpretieren.

Das zweite Thema besteht darin, dass der
 Architekt die besonderen Wünsche und
 Vorstellungen des Bauherrn von «Wohnen»
 umsetzt, denn dieser ist sehr mit dem
 ländlichen Leben seines Ursprungslandes
 und seinen Haustieren verbunden.

Architektonisches und konstruktives
 Konzept unterliegen in ihrem
 Zusammenwirken einer strengen
 Geometrie, das heisst einem orthogonalen
 und 45°-Konstruktionsraster.



Façade sud-ouest



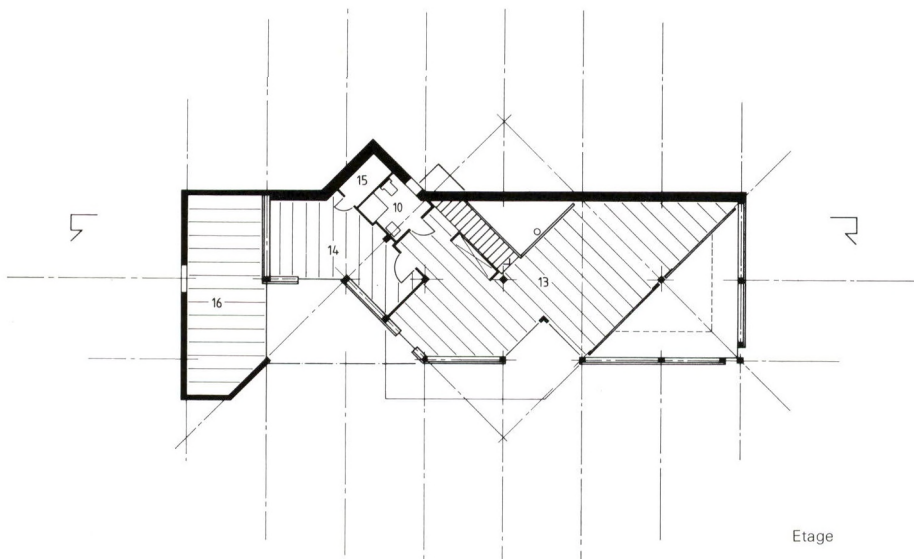
Façade sud-est



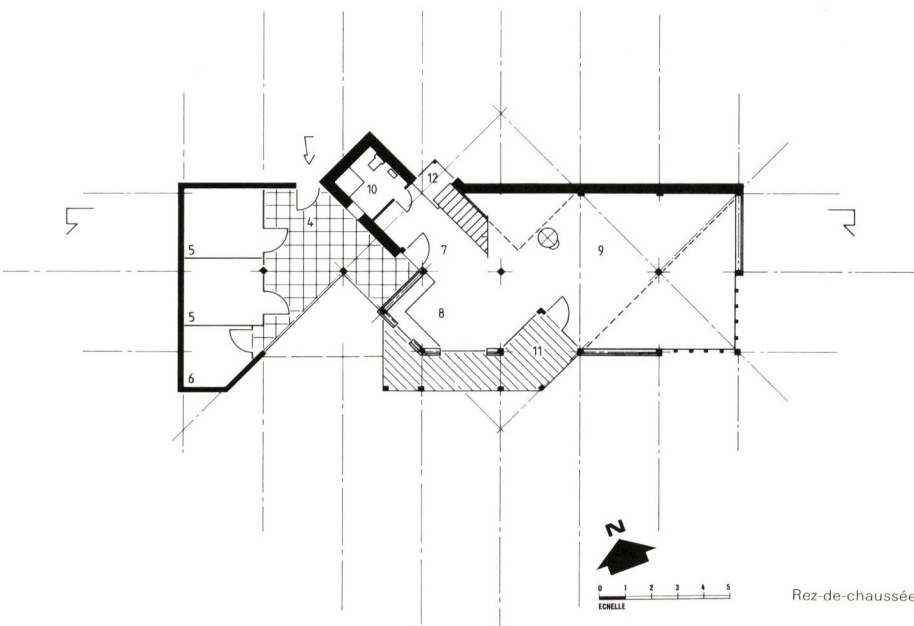
Façade nord-ouest

Caractéristiques / Daten

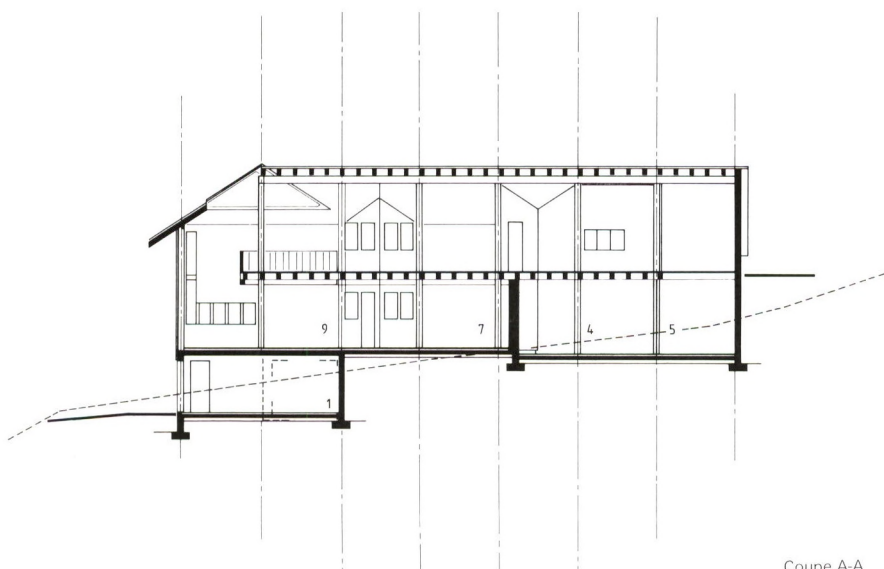
Cube SIA	1 098 m ³
Surface du terrain	2 007 m ²
Surface bâtie	157 m ²
Surface brute de planchers	253 m ²
Surface utile	226 m ²
Prix au m ³	Fr. 310.—
Indice de base	avril 1982



Etagé



Rez-de-chaussée



Coupe A-A

- 1 Garage
- 4 Entrée cour
- 5 Ecurie
- 6 Bergerie
- 7 Hall d'entrée
- 8 Cuisine - coin à manger
- 9 Séjour
- 10 WC, douche
- 11 Balcon
- 12 Accès étage
- 13 Atelier
- 14 Chambre à coucher
- 15 Réduit
- 16 Fenil





Construction / Kontruktion

Murs côté nord et en amont en béton armé, isolation et doublage.

Structure porteuse par poteaux en bois, parois extérieures en bois.

Couverture en tuile et charpente bois



Bibliographie

as Architecture Suisse /
Schweizer Architektur
No 62. Juin 1984
Ingénieurs et architectes suisses, 3/1984

Photos Raymonde Chapuis

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

Sekundarschule 3527 Heimberg/BE

Ecole secondaire 3527 Heimberg/BE

Architekten
Architectes Schär + Steiner
 Architekten SIA
 Zelgstrasse 16
 3612 Steffisburg (+ Thun)
 Tel. 033/37 66 33

Mitarbeiter
Collaborateurs A. Sturzenegger
 P. Thormeier

Bauingenieur
Ingénieur civil Holinger AG
 ETH/SIA
 Bern

Fachingenieure
Ingénieurs Sanitär, Heizung, Lüftung:
 A. Flückiger, Langnau i. E.
 Elektro:
 H. Grünig, Heimberg
 Akustik:
 Gartenmann AG, Bern

Projekt
Projet 1972/1973 und
 1977/1978

Ausführung
Réalisation 1981

Topographische
Koordinaten
Coordonnées
topographiques 612 350 / 182 100

Adresse
Adresse Schulstrasse

Situation

Die aus dem Wettbewerb stammende Grundidee der Situierung der neuen Gebäude wurde beibehalten, einer Situierung, die sich an der schon bestehenden Gebäudegruppe von Primarschule und Kirche orientiert. Die neue Aula, die sowohl den beiden Schulen, der Primar- und der Sekundarschule, als auch der Kirchgemeinde dient, schliesst den nordorientierten, grossräumigen Hof zwischen der bestehenden Schulanlage und der Kirche nördlich ab. Sie leitet über zu den Klassenräumen der neuen Sekundarschule, die nach Norden und in einem westlichen Paralleltrakt zu erweitern sind. Die Turnhalle mit südlich vorgelagerten Sportanlagen markiert im Westen die Trennungslinie zwischen bestehender Primarschule und neuer Sekundarschule. Die Unterbrechung der Schulstrasse, des Hauptzugangs zu Kirche und Schulen, durch die Aula,



Anlage von Süden

befördert das ganze Schulareal in den Rang eines Fussgängerbezirks und verweist den Fahrverkehr zur Militärküche (im Westtrakt der Primarschule), zum Parkplatz für Militärfahrzeuge, zur Turnhalle und zur Bühne auf die westliche Ahornstrasse.

Organisation

Die Aula wurde wegen des hohen Grundwassers ohne Unterkellerung gebaut, das unterkellerte Sekundarschulhaus im Kostenvoranschlagsstadium zur Vermeidung einer Wanne um ca. 1.20 m angehoben.

Im südöstlichen Winkel zwischen Aula und Sekundarschulhaus liegt der Zugangs- und Spielhof, der mit seinen Sitz- und Gehstufen auch als Erweiterung der Aula ins Freie hinaus dient.

Im Obergeschoss des Sekundarschulhauses liegen doppelbündig sechs Klassenzimmer. Eines davon wird als Zeichen- und Reserveklassenzimmer benutzt. Im Erdgeschoss folgen sich vom Haupteingang her auf der Ostseite die für

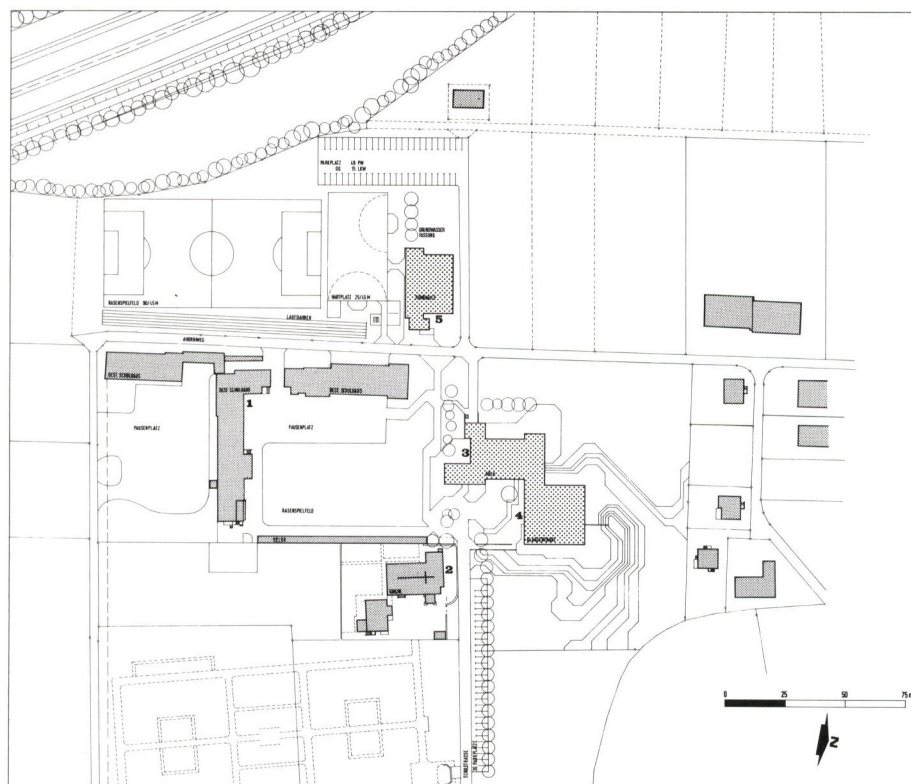
die Primar- und Sekundarschule gemeinsame Bibliothek, das Handarbeits- und das Lehrerzimmer, auf der Westseite der Durchgang zur Aula mit Garderobe, das Realienzimmer und das Vorbereitungszimmer. Technische Zentrale, Metallhandfertigkeitsraum mit Vorbereitungszimmer und Luftschutzräume sind im Untergeschoss untergebracht.

Im Aulatrakt finden sich von Norden nach Süden: der Singsaal, die im Hauptteil und Seitenschiff unterteilbare Aula mit Bühne, eine Teeküche, ein Büro für die Kirchgemeinde und der Raum für kirchlichen Unterricht. Ein separater Eingang schliesst den Gebäudeteil der Kirchgemeinde, die Teeküche und die Bühne direkt an den Eingangshof an. Die Aula mit Seitenschiff und der Singsaal können zu einem Raum mit verschiedenen Bodenhöhen vereinigt werden, der 410 Sitzplätze fasst.

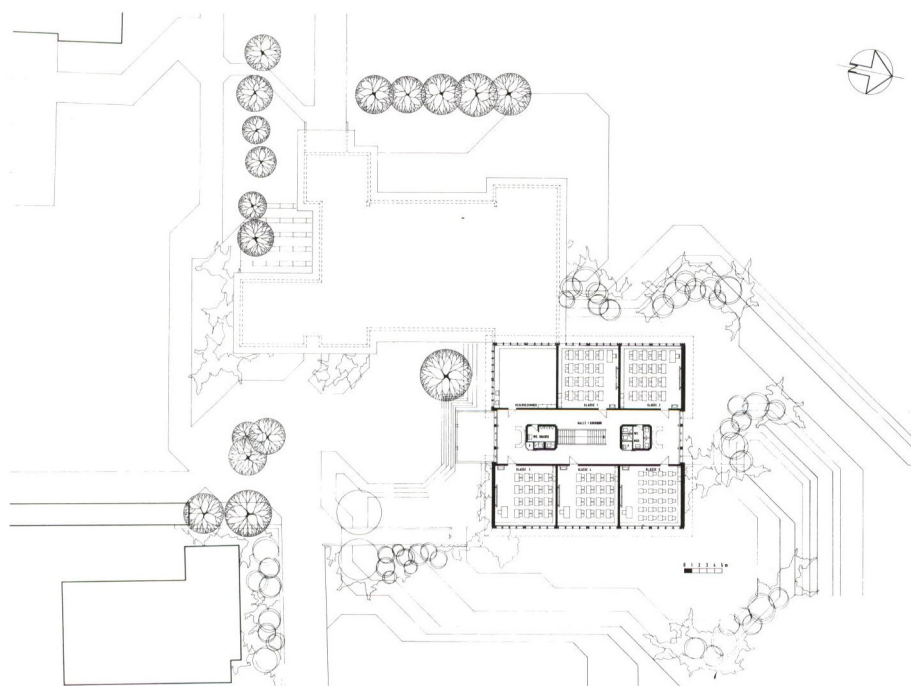
Die nicht unterkellerte Turnhalle misst 12 x 24 m und ist mit den üblichen Nebenräumen versehen.

Anlage von Westen

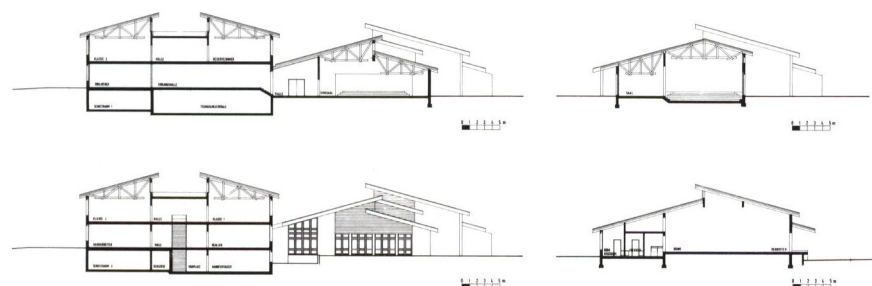




1. Best. Schulhaus / Bâtiment scolaire existant
2. Kirche / Eglise
3. Aula
4. Klassentrakt / Bâtiment des classes
5. Turnhalle / Salle de gymnastique



Erdgeschoss Aula + Klassen trakt



Suite au niveau élevé de la nappe phréatique, l'aula a été construite sans excavation et l'école secondaire, sur cave, élevée de 1,20 m au stade de l'établissement des devis afin d'éviter une cuve. A l'angle sud-ouest entre l'aula et l'école secondaire se trouve la cour d'entrée et de jeu qui, avec ses gradins, sert de prolongement à l'aula en plein air. Six classes doubles ont été placées à l'étage supérieur de l'école secondaire. Une de celles-ci est utilisée pour le dessin et comme salle de réserve. A partir de l'entrée principale s'enchaînent, au rez-de-chaussée et sur le côté est, la classe pour les travaux manuels, la bibliothèque commune pour les deux écoles, la salle des maîtres sur le côté ouest, le passage conduisant à l'aula avec vestiaire, la classe d'histoire naturelle et la salle de préparation. La centrale technique, la classe pour les travaux sur métaux avec local de préparation et les locaux de protection sont logés au sous-sol.

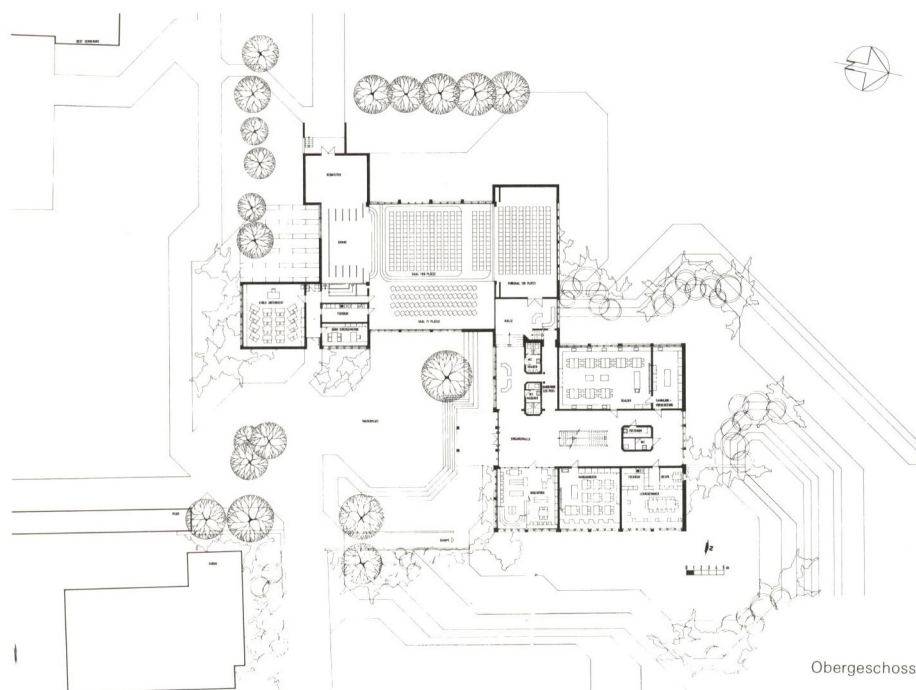
Dans l'aille de l'aula suivent du nord au sud: la salle de chant, l'aula dotée d'une scène qui peut être séparée en une partie principale et nef latérale, un office pour le thé, un bureau réservé à la communauté paroissiale et une classe pour l'enseignement religieux. Un accès séparé relie la partie du bâtiment réservée à la communauté paroissiale ainsi que l'office pour le thé et la scène directement à la cour d'entrée. L'aula avec la nef latérale et la salle de chant peuvent être reliées en un volume présentant différentes hauteurs de sols et offrant 410 places assises. La salle de gymnastique, qui mesure 12 x 24 m, est équipée des annexes habituelles propres à ce genre d'édifice.



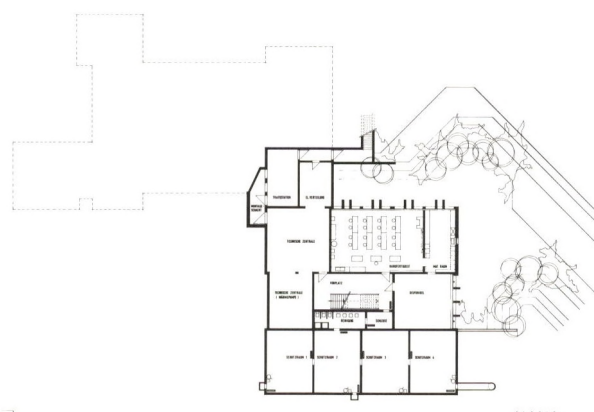
△ Klassenzimmer von Süden mit Hof

Hof, Haupteingang und Aula ▽





Obergeschoss



Untergeschoss

Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	17 730 m ³
Grundstückfläche	24 300 m ²
Überbaute Fläche	1 900 m ²
Geschossfläche (BGF)	
– Schulhaus	1 970 m ²
– Aula	740 m ²
– Turnhalle	760 m ²
Nutzfläche	
– Schulhaus	1 350 m ²
– Aula	690 m ²
– Turnhalle	730 m ²
Kubikmeterpreis (BKP 2)	
– Schulhaus	Fr. 323.—/m ³
– Aula	Fr. 228.—/m ³
– Turnhalle	Fr. 237.—/m ³
Gebäudekosten	Fr. 6 300 000.—
Indexbasis	
(Zürcher Index 1977 = 100)	116,5 Pt

Konzeption / Conception

Es wurde versucht, die gegenüber dem Bestehenden verhältnismässig kleinen, neuen Gebäude so in die vorhandene Baugruppe von Primarschulanlage und Kirche einzufügen, dass sie nicht als Gegensatz, sondern als bescheidener neuer Akzent in Erscheinung treten. Aus diesem Grunde wurde die Geschosshöhe auf zwei beschränkt, was auch einen vertretbaren Übergang zum direkt nördlich anschliessenden Einfamilienhausquartier gewährleistet. Die Wahl von Schrägdächern, gedeckt mit braunem Structa-Eternit, und die weitgehende Konstruktion des Schulhaus-Obergeschosses und des Aulatraktes in Holz, neben dem nur noch Sichtbeton auftritt, sollen mithelfen, das gesetzte Ziel zu erreichen.

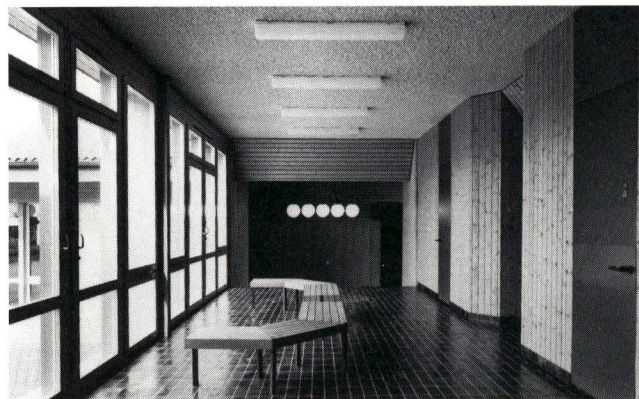
Die beiden Hauptbaumaterialie, Holz und Sichtbeton, wurden auch im Innern verwendet und sollen, verbunden mit den als Akzenten eingesetzten Farben Rot, Blau und zum Teil Gelb, eine Atmosphäre fröhlicher Wohnlichkeit schaffen. In den doppelseitig belichteten Klassenzimmern des Obergeschosses und im Aulatrakt blieben die zimmermannsmässig konstruierten Dachbinder als raumbestimmende Elemente sichtbar.

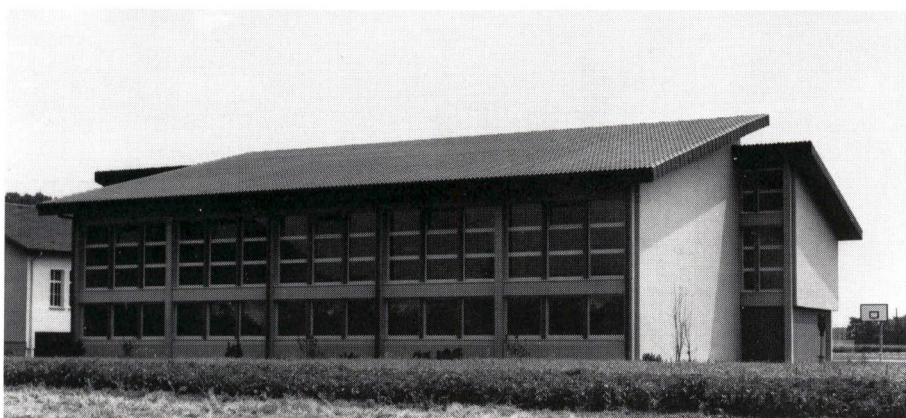
Die blühende Bepflanzung beschränkt sich auf den Zugangshof, sonst wird das angrenzende Terrain praktisch bis an die Gebädefassaden landwirtschaftlich genutzt. Hof und Wege sind mit Betonpflastersteinen belegt. Zwischen Gemeindehaus und Schule wurde längs Friedhof und Kirche eine Baumreihe gepflanzt, welche die Einheit des Bezirks öffentlicher Gebäude betont.

On essaya d'intégrer les nouveaux bâtiments relativement modestes par comparaison aux édifices existants dans l'ensemble formé par l'école primaire et l'église et cela non en tant qu'élément contrastant, mais comme un nouvel accent. Pour ces raisons, le nombre d'étages a été limité à deux au maximum, ce qui garantit une transition acceptable avec les multiples maisons familiales à proximité directe au nord. Le choix de la toiture en pente et de la construction en bois, à côté de laquelle on ne rencontre que le béton apparent, pour l'étage de l'école ainsi que l'aile de l'aula, doit contribuer à atteindre l'objectif visé.

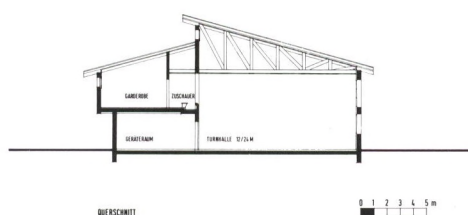
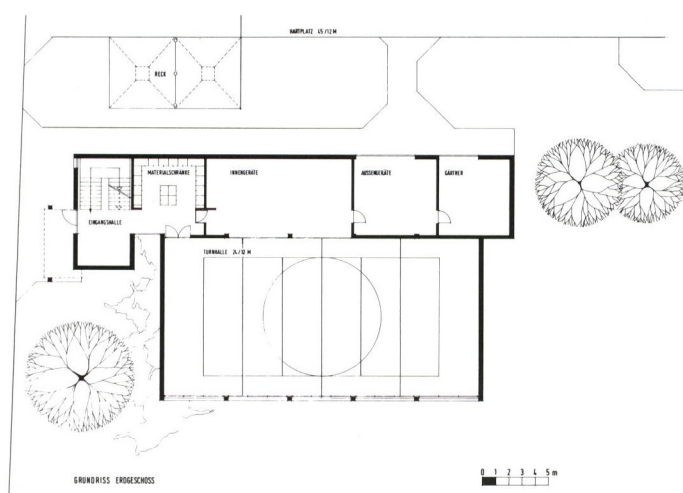
Les deux matériaux de construction principaux, soit le bois et le béton apparent, ont également été utilisés à l'intérieur et, avec des accents de couleur dans les teintes rouges, bleues et en partie jaunes, doivent créer une atmosphère joyeuse. Dans les classes éclairées des deux côtés à l'étage supérieur et dans l'aula, les fermes de la charpente restent visibles en tant qu'éléments dominants.

La plantation florissante se limite à la cour d'accès car le terrain avoisinant est utilisé pour l'agriculture pratiquement jusqu'aux façades de l'immeuble. La cour et les accès sont revêtus de pavés en béton. Entre la maison de commune et l'école, une rangée d'arbres a été plantée le long du cimetière et de l'église, soulignant ainsi l'unité des bâtiments publics.





Turnhalle / Salle de gymnastique



Bibliographie

Planen + Bauen, 6/1982
Schweizer Journal, Januar 1983
Eternit, Arch 91, Dezember 1983
as Schweizer Architektur/
Architecture Suisse.
Nr. 62, Juni 1984

Fotos: Mario Tschabold

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

**Ferienhaus
7649 Stampa/GR****Maison de vacances
7649 Stampa/GR**

Architekt
Architecte Pierre Zoelly
Arch. BSA/SIA/AIA
Dufourstrasse 7
8702 Zollikon
Tel. 01/391 52 80

Mitarbeiter
Collaborateur Theo Wälty

Bauingenieur
Ingénieur civil B. Bernardi
Zürich

Fachingenieur
Holzbau
Ingénieur
constr. bois A. Fasciati
Stampa

Projekt
Projet 1977

Ausführung
Réalisation 1978

Topographische
Koordinaten
Coordonnées
topographiques 765 660 / 134 600

Adresse
Adresse Val Bregaglia

**Beschreibung / Description**

Aus der Steinararchitektur des mittelalterlichen Dorfs Stampa im südlichen Bergell wurde eine neue Hausform entwickelt; knappe Mittel und eine grosse Bettenzahl bilden die Garantie für ein lebendiges Wohnklima. Die alten Häuser weisen einen Walm auf der Bergseite auf. Dieses Prinzip wird hier umgedreht, damit der talseitige Wohnteil eine grosse Verglasung bis ins Dach erhalten kann.

Les constructions en pierre du village de Stampa dans le Bergell du Sud, d'architecture moyenâgeuse, ont incité à rechercher une nouvelle forme de maison: des moyens modestes et un grand nombre de lits sont les garants d'une ambiance animée. Les anciennes maisons présentent une croupe côté montagne. Cette caractéristique a été maintenue, mais en l'appliquant côté vallée pour que la partie séjour de la construction puisse recevoir une grande surface vitrée jusqu'au toit.

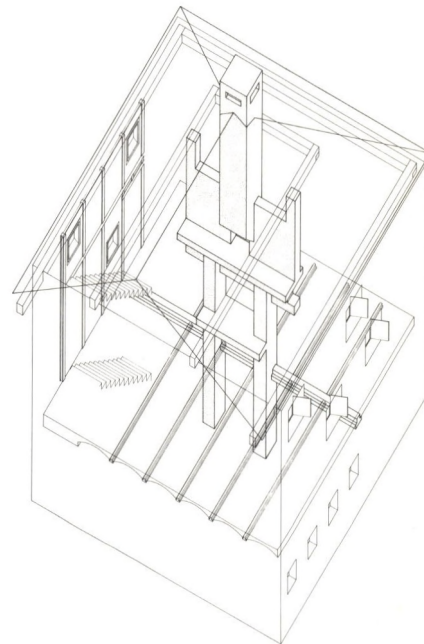
Raumprogramm / Programme

Keller: Abstellraum, Spielraum
Erdgeschoss: Wohnraum, Küche, 2 Zimmer
Dusche/WC
Obergeschoss: Wohnraum, Zimmer,
Bad/WC, Balkon

Konzeption / Conception

Der Hauskubus liegt isoliert in einer stark modulierten Wiese, mit steil ansteigendem Mischwald und verzahnter Bergkette als Hintergrund. Ein kleiner ummauerter Garten – der vor dem Haus dort war – schützt vor Rehen und Wind.

La construction est isolée au milieu d'une prairie très mouvementée. En toile de fond: une forêt à essences mixtes sur des pentes escarpées et une chaîne de montagnes dentelées. Un mur existant avant la maison ceint le jardin et le protège du vent et des chevreuils.

**Besonderheiten / Problèmes particuliers**

Die Fenster sind ganz klein und normiert und mit einem Blechklappladen geschützt. Diese sind in der FIAT-Carosserie Farbpalette einbrennenlackiert, damit, wenn das Haus geschlossen ist, immer fröhlich farbige Augen in die Landschaft herausleuchten.

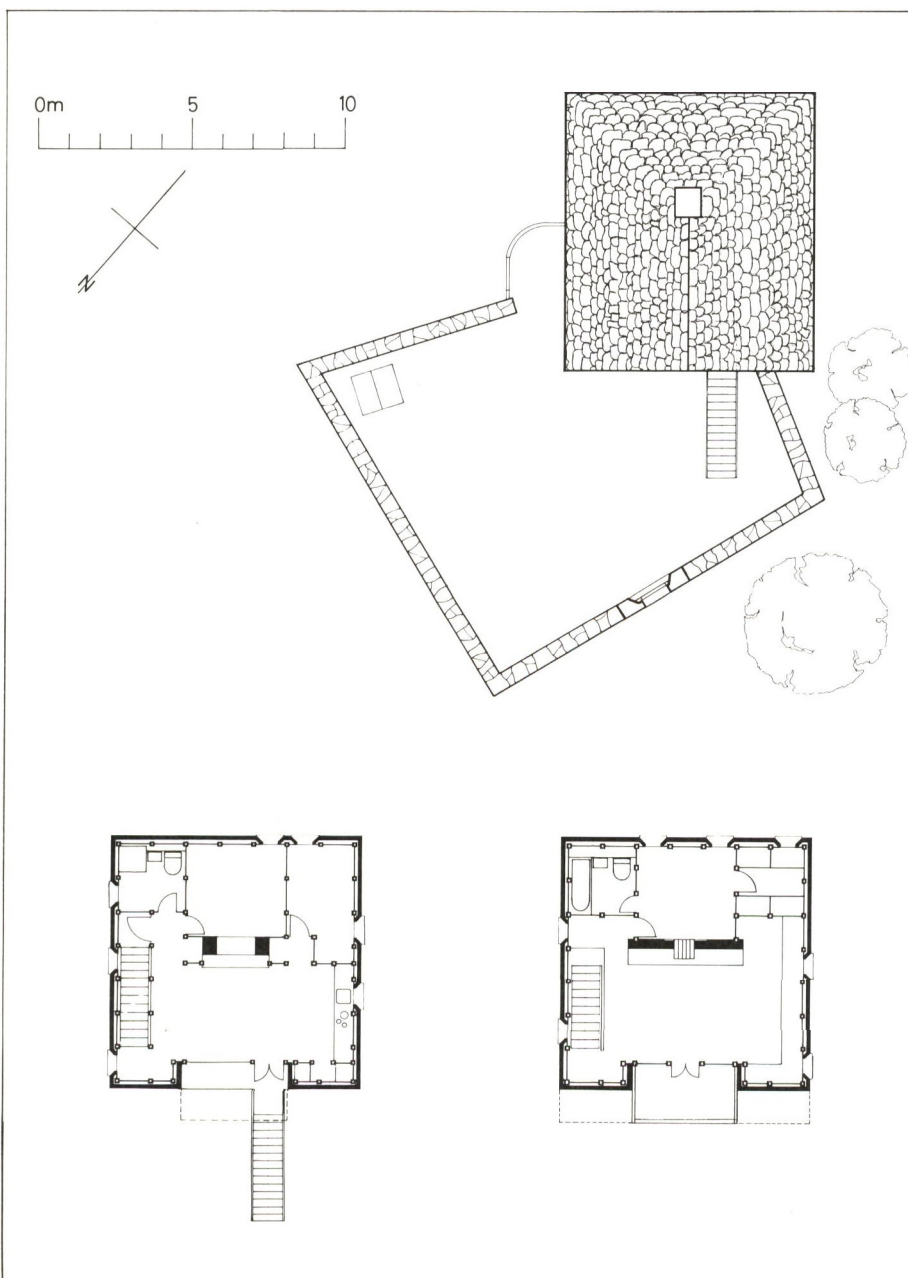
Les fenêtres sont très petites, normalisées et protégées par des volets en tôle qui ont été vernis au four en différentes couleurs de la gamme FIAT, afin que les façades soient égayées lorsque la maison est fermée.





Konstruktion - Ausbau / Construction - matériaux

Der Kubus misst 8 x 8 x 8 Meter. Die Konstruktion besteht aus einem modularen Holzskelett aus kleinen Doppel-T Stützen und eingeschobenen Spannholztafeln. Nach bewährter Bergtradition wird dieses Skelett mit isolierenden Mauern ummantelt. Das Dach ist vorschriftsgemäss mit Steinplatten abgedeckt.



Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	712 m ³
Grundstücksfläche	270 m ²
Überbaute Fläche	68 m ²
Geschossfläche	68 m ²
Nutzfläche	160 m ²
Kubikmeterpreis	Fr. 394.—/m ³
Gebäudekosten	Fr. 280 600.—
Indexbasis	1.4.78

Bibliographie

as Schweizer Architektur /
Architecture Suisse
Nr. 62. Juni 1984

Fotos : P. Bühler

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

**Kantonsmuseum
Baselland
Altes Zeughaus
4410 Liestal/BL**

**Musée cantonal
de Bâle-Campagne
Ancien Arsenal
4410 Liestal/BL**

*Architekt
Architecte* Robert Häfelfinger
BSA/SIA
Hauptstrasse 60
4450 Sissach
Tel. 061/98 41 44

*Mitarbeiter
Collaborateur* Werner Hartmann
Bauführung
Direction des travaux

*Bauingenieur
Ingénieur civil* Hermann Jobst SIA
Liestal

*Ingenieur
Ingénieur* Fürst +Hasler AG
Installationsplanung
Binningen, Basel

*Projekt
Projet* 1977

*Ausführung
Réalisation* 1981

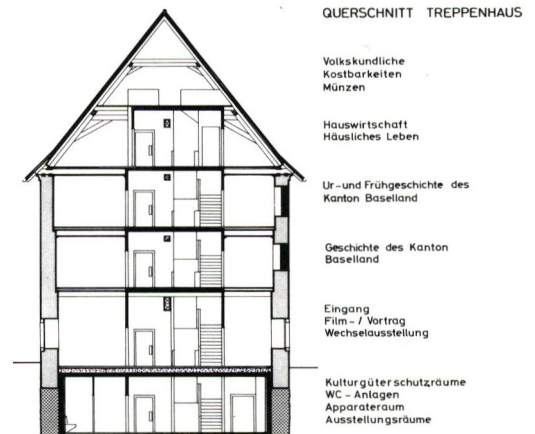
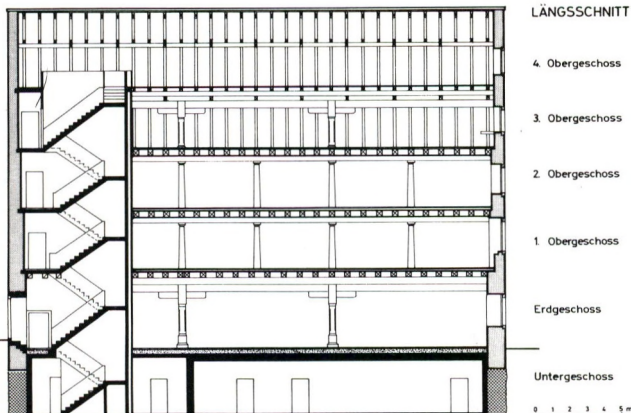
*Standort
Adresse* Zeughausplatz 28



Beschreibung / Description

Nach zweijähriger Bauzeit zwischen 1979 und 1981 sind die Restaurations- und Umbauarbeiten am ehemaligen Zeughaus in Liestal abgeschlossen worden. Das historische Baudenkmal, in den Jahren 1520-1524 als Kornhaus erbaut, konnte 1982 zur 150. Jahrfeier des Kantons Basel-Landschaft als Kantonsmuseum eingeweiht werden.

Construit dans les années 1520 à 1524 comme halle aux blés, l'ancien arsenal de Liestal, édifice historique, restauré et transformé, fut inauguré comme musée cantonal en 1982, à l'occasion du 150^e anniversaire du canton de Bâle-Campagne.



QUERSCHNITT TREPPENHAUS

Volkskundliche
Kostbarkeiten
Münzen

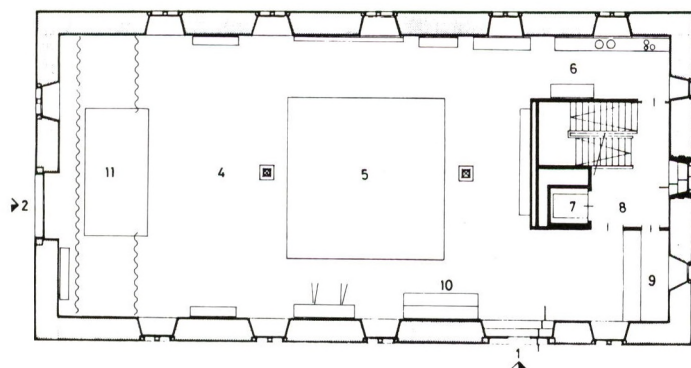
Hauswirtschaft
Häusliches Leben

Ur- und Frühgeschichte des
Kanton Baselland

Geschichte des Kanton
Baselland

Eingang
Film- / Vortrag
Wechselausstellung

Kultur-güter-schutzräume
WC - Anlagen
Apparateraum
Ausstellungsräume



ERDGESCHOSS

- 1 Haupteingang west
- 2 Nebeneingang nord
- 3 " süd
- 4 Wechselausstellung
- 5 Vortragsraum
- 6 Office, Getränkeautomat
- 7 Lift bestehend
- 8 Treppenhaus
- 9 Kassa, Auskunft
- 10 Garderobe Besucher
- 11 Mobile Bühne

0 1 2 3 4 5 m

Museumskonzept / Conception du musée

Am 1. April 1984 konnte die erste bleibende Ausstellung «die Bandweberei» im 3. und 4. Obergeschoss eröffnet werden. Auf Frühjahr 1985 ist vorgesehen, das Untergeschoss mit einer weitgehend naturkundlichen Ausstellung zu belegen. Ein weiteres Jahr danach soll das 2. Obergeschoss mit der Thematik «Siedlung» ausgestattet und eröffnet werden.

Das Erdgeschoss wird nicht mit einer permanenten Ausstellung belegt, da es als Mehrzweckraum für Konzerte, Theater, Vorträge, Volkshochschule, Empfänge und offizielle Festlichkeiten verwendet wird. Ebenso gedenkt die Museumsleitung auch das 1. Obergeschoss für Wechsel- und Sonderausstellungen vielfältigster Art, die immer wieder aus in- und ausländischen Museen angeboten werden, frei zu halten.

All diese Möglichkeiten sollen neben einem zusätzlichen Werkraum im 3. Geschoss für «Historisches Werken» und einer kleinen Hauswerkstätte im 1. Geschoss, wo Einblick in museale Labortechnik geboten werden kann, dazu beitragen, dass das neue Kantonsmuseum ein lebendiges Haus für Jung und Alt sein wird.

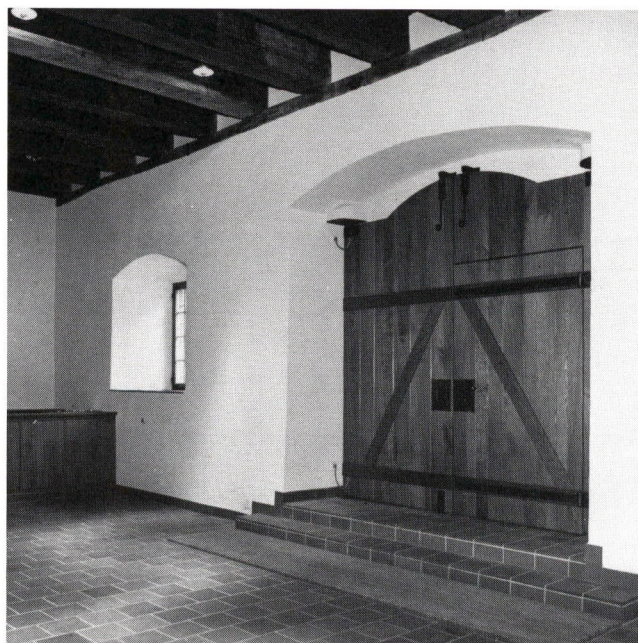
La première exposition permanente de «tissage de galons» put être ouverte aux 3^e et 4^e étages le 1^{er} avril 1984. Il est prévu d'organiser une exposition d'histoire naturelle au sous-sol au printemps 1985, et une autre, sur le thème de «l'habitat», au 2^e étage une année plus tard.

Le rez-de-chaussée sera utilisé comme salle polyvalente. Le premier étage restera libre pour accueillir des expositions temporaires.

Au 3^e étage, un local est réservé aux métiers artisanaux d'antan, et au premier étage, un petit atelier permettra au public de jeter un coup d'œil sur les travaux propres aux musées. Toutes ces possibilités devraient contribuer à faire de ce musée cantonal un lieu d'accueil animé pour jeunes et moins jeunes.



Erdgeschoss – Rez-de-chaussée



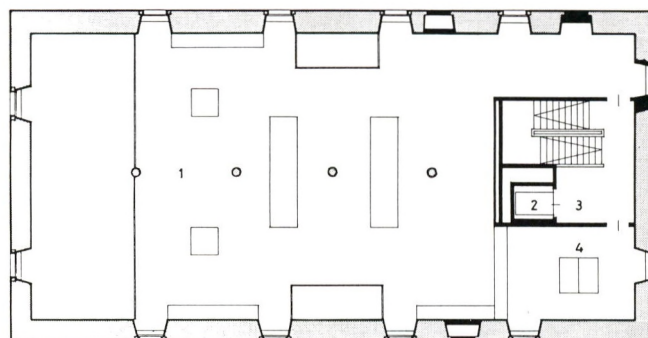
Arbeiten am Äussern / Travaux extérieurs

Die von der Nutzung her überflüssigen Dachaufbauten aus dem Jahre 1905 wurden entfernt, das Dach neu eingedeckt und isoliert. Durch das Zurückversetzen des Vordaches sind die unter dem Dachhimmel verstreuten steinernen Gesimgurten wieder sichtbar geworden. Die beim selben Umbau eingebauten Fenster an der Ost- und Westfassade wurden zugemauert. Die restlichen Fenster wurden mit dem traditionellen Baslerrot (caput mortuum) gestrichen. Das gotische Rundbogenportal auf der Südseite wurde freigelegt. Es dient nun als Nebeneingang und als Fluchtweg des neuen Treppenhauses. Die bestehende Pflasterung auf dem Trottoir wurde ergänzt. Vier alte Grenzsteine schützen im Eingangsbereich den Fussgänger vor parkieren den Autos.

Sur le toit, les éléments de construction superflus, datant de 1905, furent supprimés. La couverture et l'isolation furent refaites. Le retrait de l'avant-toit fit réapparaître les moulures des corniches de pierre. Les fenêtres en faces est et ouest, percées lors des transformations précédentes, furent murées. Les encadrements des fenêtres restantes furent peints avec le rouge bâlois traditionnel (caput mortuum). Le portail gothique fut dégagé en face sud. Il sert désormais d'entrée secondaire et de sortie de secours. Le pavage du trottoir fut complété et quatre vieilles bornes placées près de l'entrée empêchent les voitures de s'y garer.

Daten / Caractéristiques

Kubus nach SIA	8 500 m ³
Kubikmeterpreis	Fr. 360.— m ³
Renovations- und Umbaukosten	Fr. 3 150 000.—
(ohne Möblierung)	



1. OBERGESCHOSS

- 1 Ausstellungsraum
- 2 Lift bestehend
- 3 Treppenhaus
- 4 Büro

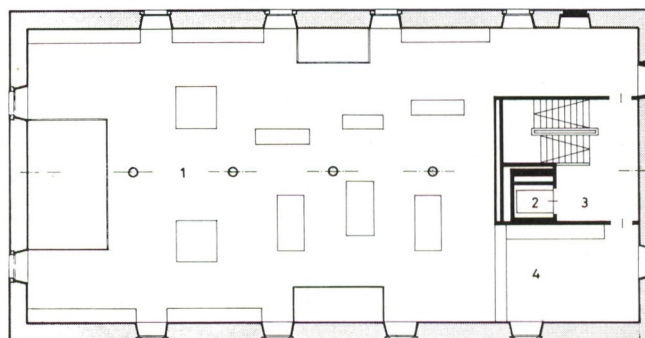
0 1 2 3 4 5 m



1. Obergeschoss – 1^{er} étage



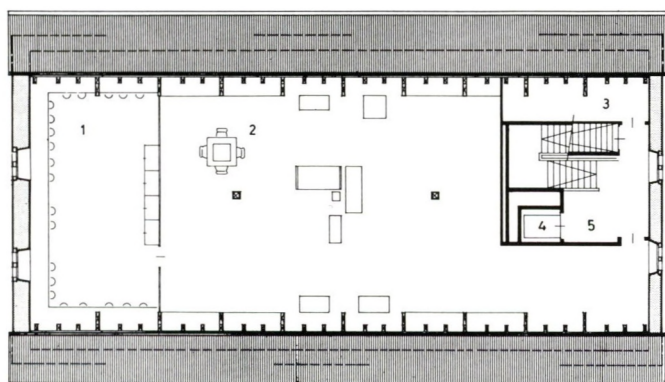
2. Obergeschoss – 2^e étage



2. OBERGESCHOSS

- 1 Ausstellungsraum
- 2 Lift bestehend
- 3 Treppenhaus
- 4 Werkstatt

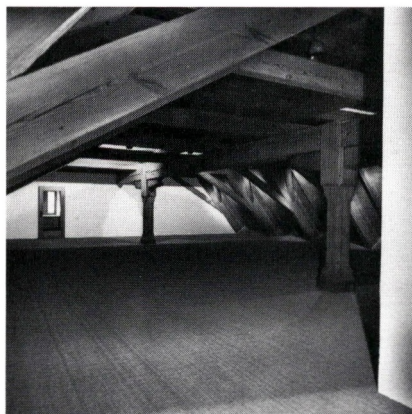
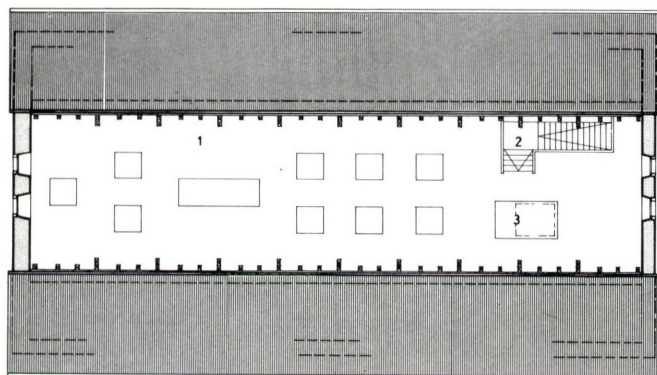
0 1 2 3 4 5 m



3. OBERGESCHOSS

- 1 Werkraum für Besucher
- 2 Ausstellungsraum
- 3 Putzraum
- 4 Lift bestehend
- 5 Treppenhaus

0 1 2 3 4 5 m

3. Obergeschoss – 3^e étage4. Obergeschoss – 4^e étage

4. OBERGESCHOSS

- 1 Ausstellungsraum
- 2 Treppe
- 3 Liftüberfahrt

0 1 2 3 4 5 m



Arbeiten in Innern / Travaux intérieurs

In einer ersten Bauphase wurde das ganze Gebäude unterkellert. Neben den notwendigen Installationsräumen dient das neue Untergeschoss dem Kanton als erster Kulturgüterschutzraum, der zugleich aber auch als Ausstellungsraum dienen wird. Nach dem Betonieren der neuen Kellerdecke konnten die beiden eichernen Holzpfosten im Erdgeschoss, die sich im Verlaufe der Jahrhunderte gesenkt hatten, mit hydraulischen Pressen um ca. 15 cm angehoben werden. Damit konnte die Durchhängung sämtlicher Stockwerke eliminiert werden. Die prachtvollen Holzbalkendecken im Erdgeschoss und im ersten Obergeschoss wurden freigelegt. Durch den Ausbruch der eingebauten Trennwände im ganzen Hause konnte die ursprüngliche Grossräumigkeit in sämtlichen Stockwerken wieder hergestellt werden.

Das 2. Obergeschoss wurde im Stile der Umbauten von 1834/35 restauriert. Aus den noch gut erhaltenen breiten Holzdielen konnten die Frieße des neuen Holzbodens angefertigt werden.

Den krönenden Abschluss nach oben bildet der total freigelegte Dachstuhl der beiden Estrichgeschosse. Ein neues Treppenhaus verbindet mit dem bestehenden Lift sämtliche Stockwerke und macht das Gebäude rollstuhlgängig. Die neu angefertigten Vitrinen und die Möblierung unterordnen sich dem Gebäude in jeder Beziehung.

Um der Forderung des Landrates nachzukommen, Alternativen zu nutzen, konnte mit der benachbarten Brauerei eine Vereinbarung getroffen werden, als Energie für die Heizung des Museums die Abwärme der Brauerei zu nutzen. Das Warmwasser wird durch einen Umformer in das Heizsystem der neuen Warmluftheizung abgegeben.

Dans une première étape, l'ensemble du bâtiment fut excavé. Ce nouveau sous-sol abrite les locaux nécessaires aux diverses installations et offre parallèlement un abri aux biens culturels, qui servira également de salle d'exposition. Après bétonnage de la dalle de ciel de la cave, on put relever de quelque 15 cm, à l'aide de vérins hydrauliques, les deux piliers en bois de chêne qui s'étaient progressivement enfoncés dans le sol au cours des siècles. Cette opération permit de supprimer la flèche des planchers des étages. Les magnifiques plafonds en poutres apparentes du rez-de-chaussée et du premier étage furent mis à nu. En abattant les galandages, on put recréer les vastes dimensions d'origine à tous les étages.

Le deuxième étage fut restauré en conservant le style des transformations effectuées en 1834/35. Les larges lames en bon état du plafond furent utilisées pour les plinthes du nouveau plancher en bois. Le couronnement des travaux est sans conteste la mise à nu totale des combles sur les deux étages de grenier.

Bibliographie

as Schweizer Architektur /
Architecture Suisse
Nr. 62. Juni 1984.

Fotos : Hans Reber

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT

**Ferme de la Chapelle
Centre communal
de quartier
1212 Grand-Lancy/GE**

**Ferme de la Chapelle
Quartierzentrum
1212 Grand-Lancy/GE**

Architecte Georges de Giuli
Architekt Route du Pont-Butin 70
1213 Petit-Lancy/GE
Tél. 022/92 58 11

Collaborateur
Mitarbeiter Jean-Noël de Giuli

Ingénieurs civils P.-L. Mouchet
Bauingenieure & C. Dubois
Petit-Lancy

**Architecte-
paysagiste** Walter-W. Nossek
Gartenarchitekt Puplinge

Projet
Projekt 1980

Réalisation
Ausführung 1983



Cette polyvalence a dicté l'organisation intérieure des locaux, en tirant parti de l'état des lieux anciens.

Vollständige Renovation eines alten Landgutes aus dem XVII. Jahrhundert inkl. Annexbauten in ruinösem Zustand.

Umbau der Gebäude in ein Quartierzentrum primär für kulturelle Veranstaltungen, Versammlungen und Empfänge, d.h. für unterschiedliche Nutzungen.

Diese Mehrfachnutzung war bestimmend für die innere Organisation der Räume, deren ursprüngliche Anordnung den neuen Bedürfnissen entgegenkam.

Lors des travaux entrepris, travaux équivalant à la quasi-reconstruction de l'ensemble, la substance architecturale extérieure a été entièrement sauvegardée et restaurée, tant dans les formes que dans les matériaux.

L'opération s'est déroulée sous la supervision et avec l'appui financier de la Commission des monuments, de la nature et des sites du canton de Genève (DTP).

A l'intérieur, l'état de délabrement dans lequel se trouvaient les différents locaux n'a permis que la conservation d'un nombre très restreint d'éléments originaux.

L'ancienne grange-écurie, occupant le plus grand volume de la ferme «tripartite» du XVII^e siècle, a été restituée intérioriquement afin de mettre en valeur l'originalité de la structure en charpente bois (par ailleurs entièrement reconstruite) et de créer un lieu propice aux activités nouvelles, entre autres, aux expositions d'art visuel.

Les autres locaux accessibles au public ont été traités avec soin, en privilégiant l'emploi de revêtements en bois, etc.

Afin que la maison reste vivante, son animation a été confiée à un artiste (sculpteur sur cuir) dont l'atelier et l'appartement ont trouvé place dans les bâtiments mêmes de l'ancienne ferme.

Das alte, zum Genfer Inventar schützenswerter Baudenkmäler gehörende Landgut stellte eines der wenigen noch erhaltenen Beispiele der «savoyischen» Bauernarchitektur des XVII. Jahrhunderts dar, obwohl es mehrere Male umgebaut und erweitert worden war.

Programme / Raumprogramm

Sous-sol: cave voûtée («carnotzet»).

Rez-de-chaussée: entrée-vestiaire, salle d'expositions, salle à manger, salle de comités, cuisine, local technique «compact», locaux sanitaires.

1^{er} étage: galeries de la salle d'expositions, atelier d'artiste, appartement du gérant-animateur.

Cour «fermée»: avec couvert (fontaine et WC extérieurs).

Description / Beschreibung

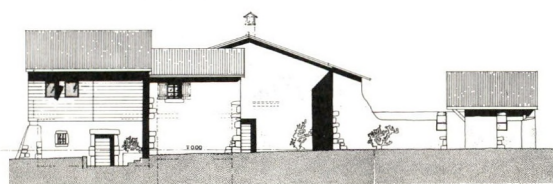
Restauration complète d'un ancien rural du XVII^e siècle et de ses annexes, à partir d'un état proche de la ruine.

Réaménagement des bâtiments en un centre communal de quartier destiné en priorité à l'organisation de manifestations culturelles et à des réunions et réceptions, soit à un usage polyvalent.

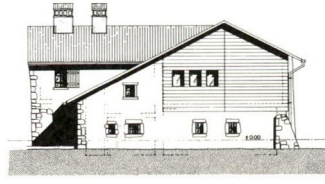
Conception / Konzeption

Les bâtiments de l'ancien rural, portés à l'inventaire des immeubles à sauvegarder du patrimoine genevois, constituaient un des rares exemples encore debout de l'architecture rurale «savoyarde» du XVII^e siècle, quoique ayant été remaniés et agrandis à plusieurs reprises.

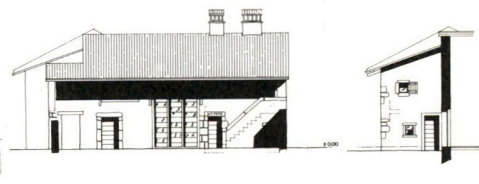
Au vu de l'urbanisation croissante de son environnement, la ferme étant sise en «zone villas», il était évidemment impensable de la rendre à sa fonction primitive de modeste exploitation rurale. La ville de Lancy a donc décidé, tout en désirant maintenir strictement le caractère des lieux, de faire de cet ensemble bâti à la fois un témoignage d'une époque maintenant lointaine, et aussi un lieu propre à animer la vie culturelle de la commune (19^e ville de Suisse).



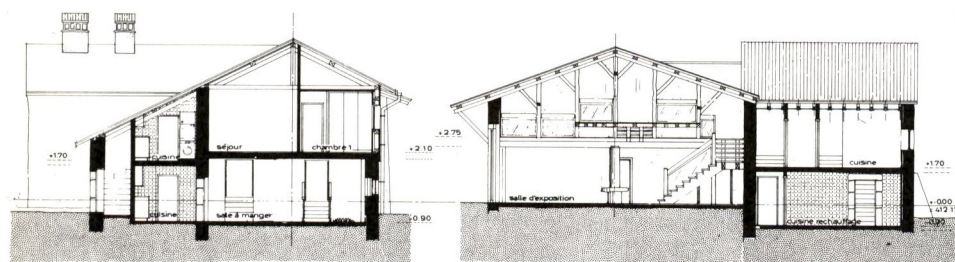
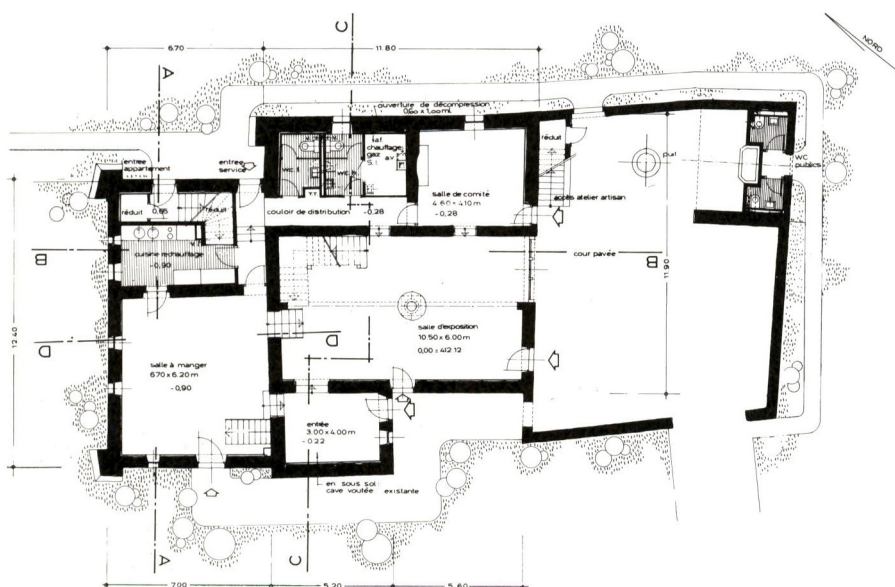
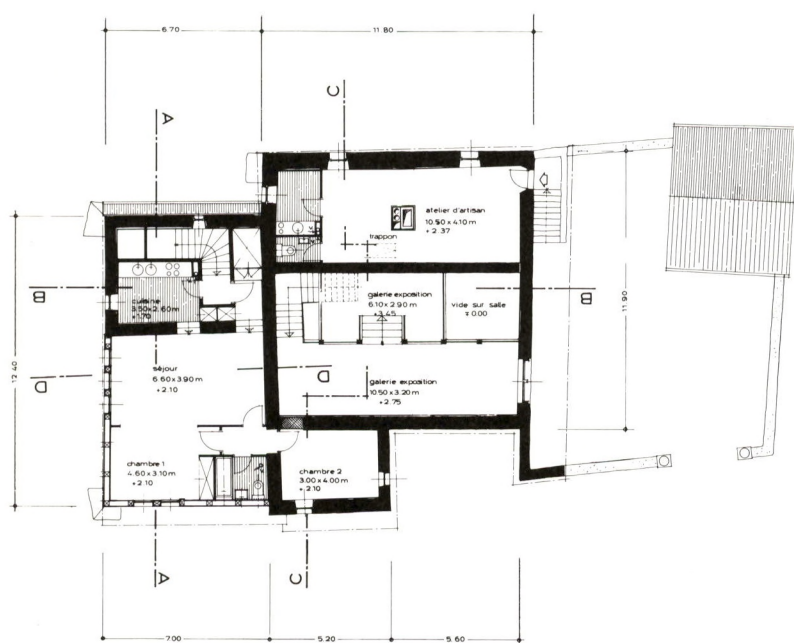
FACADE SUD-OUEST



FACADE NORD-OUEST

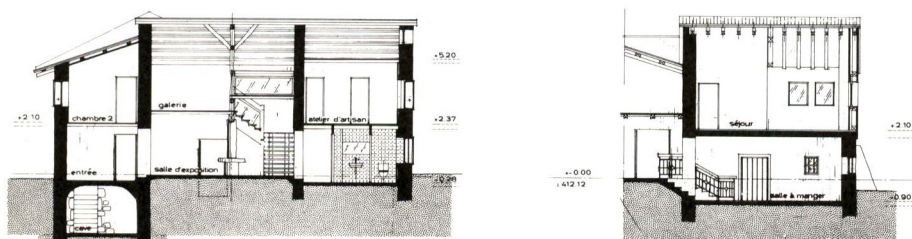


FACADES SUD-EST



coupe A - A

coupe B - B



coupe C - C

coupe D - D

Restauration / Erneuerung

Reprise complète (en sous-œuvres) des murs porteurs originaux construits en «boulets».

Renforcement de tous les murs anciens par crépi armé, sur les faces intérieures. Consolidation de diverses parties par voile et dalles b.a.

Etanchement du bas des maçonneries, en raison de la quasi-absence de sous-sol et de l'imperméabilité du terrain.

Restauration des crépissages «à l'ancienne», à la chaux, la maçonnerie ancienne n'étant pas destinée à rester apparente.

Charpente bois entièrement reconstituée selon les techniques traditionnelles d'assemblage.

Couverture du rural XVII^e, avec réemploi de tuiles courbes originales, posées «mâle-femelle sur coyaux».

Autres couvertures avec réemploi de tuiles plates du pays.

Isolation thermique complète intérieure.

Boiseries intérieures de revêtement, avec emploi des techniques traditionnelles.

Dallages en terre cuite (grès d'Artois et carreaux à l'ancienne).

Chauffage par le sol et installations

techniques compactes, n'entrant pas en conflit avec l'état des lieux.

Production de chaleur par gaz naturel.

Cour pavée en galets, avec restauration du puits et des murs d'enceinte.

Caractéristiques / Daten

Cube SIA	2 045 m ³
Surface au sol	259 m ²
Surface nette utile	
– locaux publics	198 m ²
– locaux privés	130 m ²
Prix m ³ /SIA	Fr. 650.—
Coût de construction (bâtiments et cour seuls)	Fr. 1 470 000.—

Bibliographie

as Architecture Suisse /
Schweizer Architektur
No 62. Juin 1984

**Garage – Officina –
Appartamenti
6616 Losone/TI**
**Garage – Ateliers –
Appartements
6616 Losone/TI**

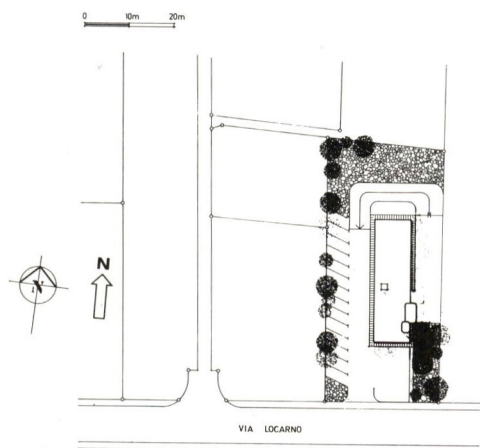
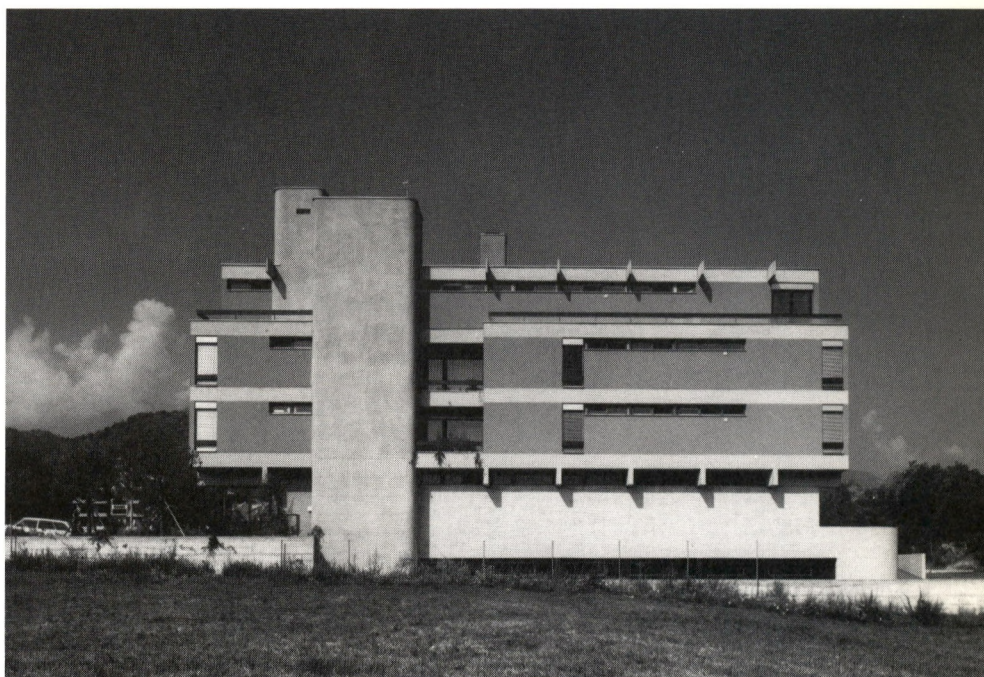
Architetto
Architecte Vittorio Pedrocchi
ETH/SIA/OTIA
6600 Locarno
Tel. 093/31 36 40

Ingeniere
Ingénieur Maggia SA
Locarno

Progetto
Projet 1975

Realizzazione
Réalisation 1978

Indirizzo
Adresse Via Locarno


**Progetto + Costruzione /
Projet + construction**

L'impostazione progettuale ha tenuto conto degli aspetti urbanistici di una zona purtroppo già molto degradata dal disordine edilizio; in particolare si è voluto evitare di costruire parallelamente alla strada per permettere degli agganci con certe costruzioni esistenti, e per permettere una maggior vastità di scorci panoramici della strada.

L'arretramento della costruzione rispetto al campo stradale, vuole sottolineare un intento mirante ad alleggerire la visione delle costruzioni, quasi tutte poste ai limiti massimi concessi dai regolamenti edilizi.

La struttura portante di base, al livello del seminterrato, si compone di muri di cemento armata e di pilastri di ferro sui quali poggia una soletta massiccia, senza architravi. Al piano terreno, la struttura ripete la disposizione modulare degli elementi portanti ogni 3,20 m. Gli elementi portanti verticali sono composti da pilastri di ferro; verso est, un muro architrave di cemento armato funziona da elemento portante orizzontale, assicurando all'officina luci ampie per i passaggi veicolari. Sopra queste strutture si appoggiano i tre piani superiori sorretti da un sistema di architravi di cemento armato.

Al piano seminterrato trova posto l'officina meccanica accessibile dal piano stradale mediante una rampa; al piano terreno è sistemato il garage vero e proprio, con l'esposizione, gli uffici, il magazzino, il lavaggio.

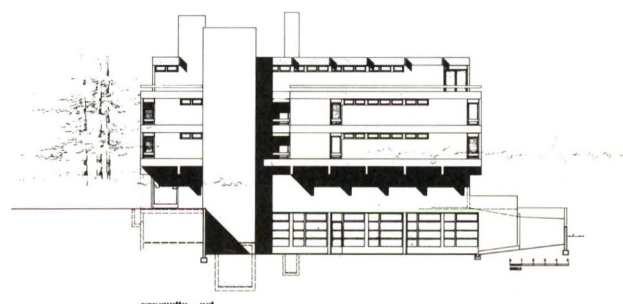
Due piani uguali ed un attico comprendono complessivamente otto appartamenti aventi un programma variato di locali.

L'officina, che potrebbe essere fonte di qualche disturbo, si apre con ampi portoni verso est, sul cui lato, però, gli appartamenti presentano quasi esclusivamente locali di servizio.

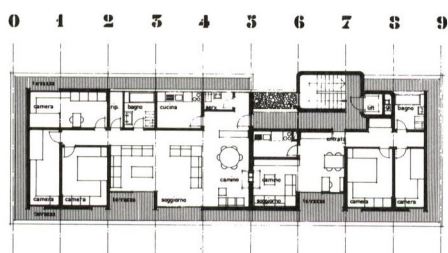
Le projet a dû tenir compte de l'aspect urbanistique d'un endroit déjà très dégradé par le désordre des constructions. La structure au niveau du sous-sol est faite de murs en béton armé et de piliers en fer sur lesquels s'appuie une semelle sans architraves. Les éléments verticaux sont composés de piliers en fer; un mur en béton armé vers l'ouest sert comme élément horizontal donnant la lumière aux ateliers. Sur ces structures s'appuient les trois étages supérieurs soutenus par un système d'architraves en béton armé. Au sous-sol se trouve l'atelier. Au rez-de-chaussée, le garage et les bureaux.



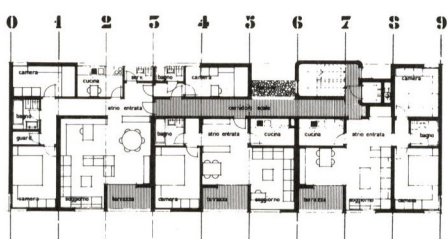
prospetto ovest



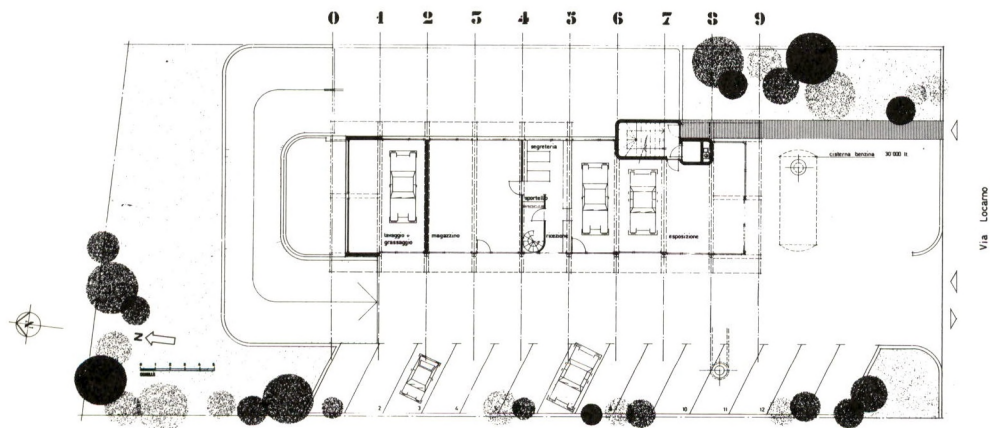
prospetto est



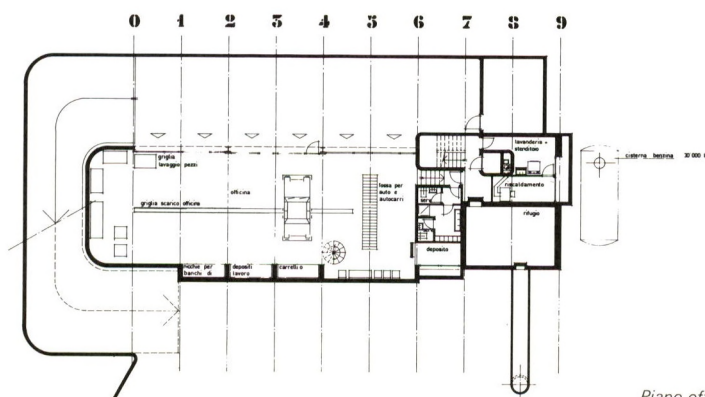
Piano Attico



Piano 1° e 2° piano



Piano terreno



Piano officina

Caratteristiche / Caractéristiques

Superficie terreno	1 449.00 mq
Superficie costruita	290.00 mq
Cubatura SIA	4 900.000 mc
Prezzo al mq SIA	mc/Fr. 280.—

Bibliografia

as Architettura Svizzera /
Architecture Suisse
N. 62. Giugno 1984

Fotografia: Alberto Flammer.

VERLAG — ÉDITIONS ANTHONY KRAFFT